

UNIVERSIDAD AMAZÓNICA DE PANDO

UNIVERSIDAD PRIVADA DOMINGO SAVIO DE POTOSÍ

VICE – RECTORADO

DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



TESIS DE GRADO

**“ESTRATEGIA METODOLÓGICA PARA MEJORAR LA
CAPACIDAD DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LOS
ESTUDIANTES QUE CURSAN LA ASIGNATURA DE INGLÉS
TÉCNICO II DEL SEGUNDO SEMESTRE DE LA CARRERA
DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DOMINGO
SAVIO”**

**TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL GRADO DE MAGISTER SCIENTIARUM EN
EDUCACIÓN SUPERIOR**

Elaborado por: Lic. ESTHELA GUERRERO ZULETA

TUTORA: Lic. Roxana Lastra Mendoza

POTOSÍ – BOLIVIA

2010

DEDICATORIA:

El presente trabajo va dedicado a una parte fundamental en mi vida, mi querida familia, la cual me dio su apoyo incondicional en todo momento para seguir adelante y lograr mi superación profesional.

También a todos mis estudiantes, quienes son el motivo que me impulsa día a día a continuar mi preparación para formar mejores generaciones.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco por sobre todas las cosas a Dios por ser la fuerza espiritual que cada día de mi vida me impulsa a enfrentarme a los retos que se cruzan en el camino de mi existencia.

A mi familia, por haberme dado aliento para alcanzar mi meta trazada.

A las Universidades Domingo Savio y Amazónica de Pando por permitirme brindar este aporte científico en bien de la sociedad.

Gracias también a aquellos docentes que aparte de transmitirme sus conocimientos, también me enseñaron el valor humano, brindándome su amistad.

RESUMEN

La universidad Domingo Savio al comenzar con sus actividades académicas, se trazó el propósito de cubrir una demanda de la sociedad, dicho propósito es principalmente el de forjar una educación superior acorde a las exigencias y necesidades de la actualidad.

Dentro de las carreras ofertadas por esta universidad se encuentra la carrera de Psicopedagogía que tuvo gran aceptación por ser una carrera novedosa que sin duda llena las expectativas de toda la población potosina que requiere de ayuda de estos profesionales. En la malla curricular de la carrera de Psicopedagogía se encuentran las asignaturas de Inglés Técnico I e Inglés Técnico II, que son asignaturas importantes por el hecho de ser una herramienta en el desempeño de los futuros profesionales psicopedagogos quienes a través de la traducción del idioma inglés al español, podrán optimizar su formación profesional.

Para mejorar la capacidad de traducción de los estudiantes de esta carrera se realizó un diagnóstico con el fin de verificar si existían problemas en la traducción de textos del inglés al español. Los resultados confirmaron la imperante necesidad de buscar la estrategia adecuada para dar solución a lo que se constituyó en el problema de investigación.

Para ello se analizaron aspectos teóricos inherentes a la traducción y las posibles estrategias que pudieran coadyuvar a responder a la problemática encontrada. Se aplicaron métodos teóricos y empíricos para hacer un estudio más profundo del caso, dentro de ellos las encuestas y las entrevistas sirvieron para diagnosticar la situación actual de la asignatura de Inglés Técnico II.

Por otro lado la propuesta se convierte en un aspecto esencial del presente trabajo de investigación ya que se la desarrolla bajo el método basado en la gramática y

la traducción, donde el estudiante aprende vocabulario y gramática a través de pautas que el docente le proporciona para desarrollar diferentes actividades y de esta forma promover la participación activa del estudiante en el aula y propiciar el saber hacer en los educandos.

ÍNDICE GENERAL

CONTENIDO	PÁGINA
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	
FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL	
1.1 GENERALIDADES	7
1.1.2 LA COMUNICACIÓN	7
1.1.3 LA LENGUA	8
1.1.4 LA LINGÜÍSTICA SAUSSUREANA	9
1.1.5 LA LINGÜÍSTICA COMO CIENCIA	9
1.1.6 LA LINGÜÍSTICA APLICADA	10
1.2 LA TRADUCCIÓN	11
1.2.1 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	13
1.3 DEFINICIÓN DE ESTRATEGIA	15
1.3.1 ¿QUÉ SON LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE?	17
1.3.2 ¿QUÉ ES EL MÉTODO?	18
1.3.4 CLASIFICACIÓN DE LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA	19
1.3.5 CONCEPCIÓN DE METODOLOGÍA	19
1.3.6 DEFINICIÓN DE ESTRATEGIA METODOLÓGICA	20
1.3.7 ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE	23
1.4 TENDENCIAS ACTUALES Y METODOLOGÍA	24
1.5 EL PROCESO DOCENTE EDUCATIVO	24

1.5.1 COMPONENTES DEL PROCESO DOCENTE EDUCATIVO	26
1.5.1.1 EL OBJETIVO	26
1.5.1.2 EL CONTENIDO	27
1.5.1.3 LOS MÉTODOS	28
1.5.1.4 LOS MEDIOS DE ENSEÑANZA	28
1.5.1.5 LA EVALUACIÓN	28
1.6 CORRIENTES METODOLÓGICAS	28
1.6.1 EL MÉTODO BASADO EN LA GRAMÁTICA Y EN LA TRADUCCIÓN	29
1.6.2 LOS MÉTODOS DIRECTOS	30
1.6.3 EL MÉTODO ESTRUCTURALISTA O AUDIO-LINGUAL	31
1.6.4 EL ENFOQUE COGNOSCITIVO	31
1.6.5 EL ENFOQUE COMUNICATIVO	31
1.6.6 EL CONSTRUCTIVISMO	32

CAPÍTULO II

DIAGNÓSTICO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DOMINGO SAVIO

2.1 ANTECEDENTES	34
2.2 ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II	35
2.3 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA Y ENTREVISTA APLICADA A LOS ESTUDIANTES	36
2.4 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ENTREVISTA APLICADA A LOS DOCENTES	46

CAPÍTULO III

PROPUESTA DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA PARA MEJORAR LA CAPACIDAD DE TRADUCCIÓN EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DOMINGO SAVIO

3.1. FUNDAMENTACIÓN	51
3.2 ORGANIZACIÓN DE LA CLASE	53
3.3 MEDIOS DE ENSEÑANZA	53
3.4 EVALUACIÓN	54
3.5 REPRESENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA	55
3.6 DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA	56

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráficos de la encuesta y entrevista aplicada a los estudiantes

GRÁFICO	PÁGINA
GRÁFICO Nº 1	36
GRÁFICO Nº 2	37
GRÁFICO Nº 3	38
GRÁFICO Nº 4	39
GRÁFICO Nº 5	40
GRÁFICO Nº 6	41
GRÁFICO Nº 7	42
GRÁFICO Nº 8	43
GRÁFICO Nº 9	44
GRÁFICO Nº 10	45

Gráficos de la encuesta y entrevista aplicada a los docentes

GRÁFICO Nº 1	46
GRÁFICO Nº 2	47
GRÁFICO Nº 3	48

INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad que comprende la interpretación del significado de un texto cualquiera en una lengua, al cual se denomina texto origen, a otro texto equivalente en otra lengua llamado texto meta. El producto de esta actividad, el texto meta, también se denomina traducción.

Tradicionalmente, la traducción ha sido desarrollada por personas, aunque también hay la posibilidad de automatizar la traducción de textos naturales o de utilizar ordenadores para ayudar en la traducción.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto final, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican la misma idea o mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas gramaticales de cada una de las lenguas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

No siempre es posible traducir los enunciados con estructuras que sean equivalentes, por esa razón, el traductor recurre a menudo a varias estrategias para asegurar la traducción de un texto determinado.

En la mayor parte de los casos las traducciones tienden a ser literales, porque no se usan los procedimientos adecuados, casi siempre se lo realiza como algo automático, sin saber bien qué estrategia emplear para tener una aproximación al texto original.

Cuando se habla de la enseñanza de inglés técnico, uno de los problemas que generalmente tienen los estudiantes es la traducción de textos, especialmente si estos contienen terminología técnica. De hecho, se puede constatar que los estudiantes encuentran varios problemas en el proceso de traducción no sólo por el conocimiento que tengan sobre el idioma, sino también debido al contexto que los rodea.

Es así que cuando se trata de traducir un texto técnico, la primera reacción de los alumnos es la de pensar que no tendrán problemas al traducirlo. Sin embargo en el momento de traducir recién se percatan de que tienen dificultades al transmitir exactamente lo que dice en el texto ya sea por falta de conocimiento de la cultura o porque tienen que enfrentarse a términos que no tienen equivalente en su idioma. Otra de las razones es el uso del diccionario que en más de las veces los estudiantes no hacen uso correcto del mismo para las traducciones.

Hechas las consultas acerca del tema a investigar se ve que la traducción inglés español tiene mucha importancia porque si queremos tener traducciones más exactas debemos contar con las herramientas necesarias para dicho propósito, por esta razón y las anteriormente expuestas se ve la necesidad de proponer una estrategia que ayude a mejorar la capacidad de traducción del inglés al español en los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio. Por tanto se plantea el siguiente problema.

¿Cómo mejorar la capacidad de traducción inglés-español de los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de la ciudad de Potosí?

Para ello el **OBJETO DE ESTUDIO** comprende la estrategia metodológica, basada en el método de la gramática y la traducción, siendo su **CAMPO DE ACCIÓN** la estrategia metodológica de traducción inglés-español en la asignatura Inglés Técnico II y el **OBJETIVO GENERAL** proponer una estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción, para mejorar la capacidad de traducción inglés español de los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de Potosí, de esta forma coadyuvar a mejorar el proceso enseñanza aprendizaje.

Para lo cual se plantean las siguientes preguntas científicas:

- ¿Cuáles son los fundamentos teóricos que sustentan el estudio de la estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción?
- ¿Cuál es la situación actual con relación a la estrategia metodológica utilizada en la traducción inglés-español en la asignatura Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de la ciudad de Potosí?
- ¿Cuál sería la manera más efectiva de mejorar la traducción inglés-español en la asignatura Inglés Técnico II de los estudiantes del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de la ciudad de Potosí?

Para dar respuesta a las anteriores preguntas se programaron las siguientes tareas científicas:

- Fundamentación teórica sobre el estudio de la estrategia metodológica para la traducción inglés-español basada en el método de la gramática y la traducción.
- Aplicación de un diagnóstico para conocer la situación actual en la aplicación de estrategias metodológicas en la traducción inglés-español en la asignatura de Inglés Técnico II.
- Elaboración de una estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción para mejorar la capacidad de traducción inglés-español de los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de la ciudad de Potosí.

MÉTODOS TEÓRICOS

ANÁLISIS Y SÍNTESIS

Este procedimiento permitió construir el marco teórico, además de ayudar en la revisión del diagnóstico para posteriormente analizar el corpus.

INDUCTIVO – DEDUCTIVO

Este método se utilizó a lo largo del trabajo de tesis, por medio del cual se plasmó la propuesta, ya que a partir de ciertos principios y teorías generales comprobadas se pudo particularizar hechos concretos de la realidad estudiada, permitiendo de la misma forma y después de verificarlos, generalizar a otras situaciones de mayor categoría.

ENFOQUE SISTÉMICO

Este enfoque permitió elaborar la estrategia metodológica de forma sistemática.

MÉTODOS EMPÍRICOS

LA ENCUESTA

Por medio del instrumento del cuestionario se obtuvo toda la información en cuanto a los problemas de traducción más frecuentes, posteriormente estos datos fueron analizados y procesados para finalmente proponer la estrategia metodológica que ayude a mejorar la capacidad de traducción de los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio.

LA ENTREVISTA

Este instrumento se aplicó tanto al sector docente como al sector estudiantil de la carrera de Psicopedagogía, con el objetivo de recabar la información pertinente respecto a las falencias relacionadas con la asignatura de Inglés Técnico II.

El número total de docentes que prestaron su colaboración para dicha aplicación del instrumento fue de cuatro. Por otro lado fueron cuarenta y siete estudiantes los que proporcionaron los datos requeridos.

POBLACIÓN Y MUESTRA

La población del presente trabajo estuvo compuesta por los estudiantes del segundo semestre de la Carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio de Potosí, de igual forma se tomó en cuenta al plantel docente especializado en el área del idioma inglés que coadyuvó brindando la información requerida.

Por otro lado la muestra que se tomó en cuenta para la realización de la tesis fue el 100% de la población, puesto que fueron 47 estudiantes del segundo semestre y 5 docentes de la carrera de Psicopedagogía los que prestaron su colaboración para llevar adelante el trabajo de investigación.

La **SIGNIFICACIÓN PRÁCTICA** del trabajo de investigación, está principalmente basada en la aplicación de una estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción que ayude a mejorar la calidad de aprendizaje del idioma inglés de los estudiantes respecto a las formas de traducción que puedan emplear a lo largo de las clases, con el propósito de coadyuvar en su formación profesional de manera pragmática, ya que al estar inmersos en el campo de la Psicopedagogía, es de gran importancia que ellos puedan desenvolverse utilizando material actualizado que en muchos de los casos se encuentra disponible únicamente en el idioma extranjero.

La **NOVEDAD CIENTÍFICA** de esta investigación está dada en la elaboración de una estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción, que consiste en la proyección de películas que puedan ser llevadas a la traducción con un previo taller de vocabulario y gramática inglesa, además de la lectura y el llenado de una ficha técnica ya que el cine, alejándose de las clases tradicionales, puede representar una importante herramienta utilizándose como estrategia metodológica para estimular el interés del alumnado, a la vez que desarrolla las habilidades de audición (listening), lectura (reading) y escritura (writing) El cine contribuye a hacer más directo el conocimiento, facilitando la traducción sin que esta sea realizada de manera literal.

La estructura de la tesis consta de tres capítulos:

En el Capítulo I, se analiza y especifica el marco teórico relacionado con aspectos referidos a la estrategia metodológica y la traducción dentro de la enseñanza del idioma inglés. En el Capítulo II se presenta el análisis y la caracterización de la situación actual de la enseñanza del idioma inglés que se imparte con respecto a la traducción y las estrategias que se utilizan para ello. En el Capítulo III se presenta la propuesta de la estrategia metodológica basada en el método de la gramática y la traducción para mejorar la capacidad de traducción inglés-español, por último se manifiestan las conclusiones, recomendaciones, bibliografía y anexos.

CAPITULO I

FUNDAMENTOS TEORICOS DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

1.1 GENERALIDADES

Uno de los grandes misterios que ha confrontado la humanidad, sin duda ha sido el origen de la lengua. En todo tiempo los estudiosos han tenido una inclinación hacia la experimentación para recrear las condiciones en las cuales tuvo su origen la lengua.

Aun en la actualidad, se siguen teniendo nociones vagas acerca de lo que es la lengua. La gente tiene el pensamiento de que las lenguas son como diccionarios y consideran que aprender una nueva lengua es equivalente a aprender un nuevo set de palabras que deben estar relacionadas una a una a la lengua que hablan.

1.1.2 LA COMUNICACIÓN

El acelerado mejoramiento que han tenido los sistemas de telecomunicación, en los últimos cincuenta años, ha hecho pensar a muchos estudiosos que lo más característico del presente siglo es, en términos globales, el desarrollo de la comunicación, nunca antes el tema de la comunicación tuvo tanto espacio en el ámbito académico, ni tanta presencia en la vida cotidiana a través de la radio, la televisión y las publicaciones periódicas.

La comunicación es una conducta privativa de los seres humanos, fundamentada en características muy particulares, no compartida con ninguna otra especie viviente. El hombre además de contar con sus complejos sistemas naturales de información, ha sido capaz de crear instrumentos de comunicación, como el

lenguaje, la escritura, las imágenes, las señales de tránsito, etc., que le posibilitan proporcionar y obtener información de todo su universo conocido. Entre los instrumentos comunicativos creados por el hombre, el lenguaje sigue siendo el de mayor importancia en la organización de las sociedades y el de uso más frecuente en las interacciones humanas.

1.1.3 LA LENGUA

Para una mejor comprensión de lo que es la lengua, los lingüistas definen a la lengua como un sistema arbitrario de símbolos que se usan para la comunicación.

Lengua, conjunto ordenado y sistemático de formas orales, escritas y grabadas que sirven para la comunicación entre las personas que constituyen una comunidad lingüística.

Hablando de una manera informal puede decirse que es lo mismo que idioma, aunque este último término tiene más el significado de lengua oficial o dominante de un pueblo o nación, por lo que a veces resultan sinónimas las expresiones lengua española o idioma español. Hay lenguas que se hablan en distintos países, como el árabe, el inglés, el español o el francés. En estos casos aunque la lengua sea la misma, existen ciertas variaciones léxicas, fónicas y sintácticas menores por motivos históricos y estrictamente evolutivos, aunque todos los hablantes se entienden entre sí.

Desde un punto de vista científico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por *lengua* el sistema de signos orales y escritos del que disponen los miembros de una comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben.

La lengua es un inventario que los hablantes no pueden modificar, sólo emplearlo a través del *habla*, es decir, el conjunto de emisiones que los hablantes producen gracias al inventario del que disponen. Este concepto fue ligeramente modificado por Noam Chomsky, que entiende la lengua como el sistema interiorizado que

poseen los hablantes, capaz de generar sus *realizaciones* lingüísticas. El hablante las evalúa gracias a la *competencia*, o sea, el dominio inconsciente que tiene de su lengua.

1.1.4 LA LINGÜÍSTICA SAUSSUREANA

Sin lugar a dudas la lingüística moderna empezó con el ginebrino Ferdinand de Saussure (1857 – 1913), autor del libro que organizaron y publicaron sus alumnos (Charles Bally y A. Sechehaye) después de su muerte, titulado *Curso de lingüística general* (1916).

Ferdinand de Saussure había nacido en 1857 en Ginebra, Suiza. En 1879 publicó su obra *Memoire sur le systèm primitf des voyelles indo-euroepéenes* (*Memorias sobre el sistema de vocales indoeuropeas*). Pero su verdadera influencia partió de las doctrinas que expuso en los pocos cursos de lingüística que dictó en la Universidad de Ginebra allá por los años de 1909 a 1911. Fue entonces cuando sus alumnos tomaron nota para el libro que publicarían después de su muerte, ocurrida en 1913.

1.1.5 LA LINGÜÍSTICA COMO CIENCIA

La palabra “lingüística se empleó por primera vez al comenzar el siglo XIX para referirse a los estudios relativos al origen y a la evolución histórica de las lenguas. Después de muchas investigaciones, la lingüística moderna, aprovechando la autonomía y madurez adquirida, y el enorme prestigio acumulado entre las disciplinas humanas, reafirmó su campo de estudio y amplió sus perspectivas a sus métodos, sin desconocer los logros del pasado.

La lingüística ha constituido su objeto en el lenguaje humano en sentido estricto, vale decir, manifestado en las lenguas naturales; pero dentro de la consideración de que cubre amplios campos, relacionados no sólo con las lenguas propiamente,

sino con el habla, la producción discursiva y la comunicación, entre otros importantes tópicos de investigación.

El filólogo suizo Ferdinand de Saussure dio a conocer su teoría sobre una ciencia nueva que la llamó semiología o ciencia de los signos, basándose en el término griego *semeion*, que significa en esta lengua “señal” o “signo”. Esta ciencia se iba a ocupar a partir de Saussure del estudio de todos los sistemas de signos, con lo cual abarcaría múltiples cambios del saber.

Así, pues, la lingüística, ciencia del lenguaje, pasó a ser, desde Saussure, la parte de la semiología que se ocupa del lenguaje verbal, sistema de comunicación cuya unidad es el signo lingüístico, que no es otra cosa que lo que en el lenguaje estándar llamamos *palabra*.

1.1.6 LA LINGÜÍSTICA APLICADA

El conocimiento en sí que proporciona la lingüística es un logro extraordinario, pero incompleto, si consideramos las dimensiones humanas. En la realidad la ciencia le debe servir también al hombre para manejar la misma realidad, dominarla, transformarla y vivir mejor.

En la *lingüística aplicada* el proceso científico se manifiesta como un ir y venir de los hechos del lenguaje a la teoría, y de ésta al enriquecimiento y transformación de los hechos como conductas verbales, en el seno de la sociedad.

La lingüística aplicada presta utilidad en los siguientes campos:

En la patología del lenguaje, en el estudio y enseñanza de la lengua materna, el aprendizaje de las lenguas extranjeras, en **la traducción**, en el desarrollo de la epistemología, en la informática, en la educación y finalmente en el desarrollo de la comunicación social.

La Lingüística aplicada ha tenido, a partir de los años sesenta, un desarrollo imparable ya que si bien en un principio su campo de trabajo se circunscribía de modo esencial a la enseñanza de segundas lenguas, en la actualidad ha ampliado considerablemente su ámbito de actuación y ha abierto nuevos caminos al desarrollo de la Lingüística. En este sentido, ésta, hoy día, ya no es algo abstracto y lejano, sino que entre sus objetivos pueden figurar los pedagógicos (enseñanza de lenguas), los terapéuticos (patologías del lenguaje), los tecnológicos (lingüística computacional), etc. de modo que puede aportar una respuesta en todos aquellos casos en los que a los hablantes les surja un problema en relación con el empleo del lenguaje. En definitiva, la Lingüística, se ha acercado a la realidad lingüística y a la problemática con la que cada día se encuentran los usuarios.

La Lingüística Aplicada es una disciplina independiente o interdependiente de la Lingüística Teórica. Culioli afirma que el dominio de la Lingüística Aplicada es la aplicación de la ciencia del lenguaje a un campo. Distingue entre una teoría y una praxis de la aplicación de la lingüística. La segunda permite la verificación y la asimilación de la primera.

1.2 LA TRADUCCIÓN

La traducción es una actividad muy antigua. Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rossetta, donde un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, que sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios. Una parte significativa de la historia de la traducción en Occidente tiene que ver con la traducción de los textos bíblicos. Las primeras traducciones escritas atestiguadas fueron de la Biblia, ya que como los judíos llevaban mucho tiempo sin hablar la lengua hebrea, ésta se perdió y las Sagradas Escrituras debieron traducirse para que las entendiesen los judíos que no hablaban su lengua original. Ptolomeo Filadelfo en el siglo III a. C. mandó traducir del hebreo al griego las Sagradas Escrituras a 72 sabios que dominaban el hebreo y el griego. Esta versión se conoce como versión alejandrina, versión de los 70 o *Septuaginta*. En el siglo II D.C. la Biblia se tradujo

del griego al latín (Antiguo y Nuevo Testamento). A esta versión se la llamó Vetus Latina.

La Escuela de Traductores de Toledo, donde se realizaron traducciones del árabe al español y luego al latín (y no del latín al español, como se podría pensar), contribuyó al desarrollo científico y tecnológico que permitió el advenimiento del Renacimiento europeo. Posteriormente, al tiempo de la invención de la imprenta de tipos móviles, Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán.

La palabra **traducción** deriva del latín *traductiō*, *-ōnis* que quiere decir hacer pasar de un lugar a otro.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto traducido, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

Para diferenciar la traducción de la interpretación se dice que en la traducción, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación como sucede en el lenguaje de signos.

En el proceso de traducción hay dos fases una de comprensión y otra de expresión. En la etapa de comprensión, se decodifica el sentido del texto origen en una actividad denominada semasiológica. En la etapa de expresión, se re codifica este sentido en la lengua traducida; etapa también llamada onomasiológica.

En la etapa de decodificación del sentido del texto, el traductor debe identificar en primer lugar los segmentos que componen el texto original; es decir, debe establecer las unidades mínimas con sentido. El segmento puede ser una palabra, frase o incluso una o más oraciones (por ejemplo, un texto completo).

En la etapa de re codificación en la lengua traducida, el traductor debe mantener el sentido del segmento original en un segmento de la lengua traducida respetando el genio de esta última. La reunión del segmento origen con el segmento traducido es lo que se denomina unidad de traducción.

Tras este procedimiento, simple a primera vista, se esconde una operación cognitiva compleja. Para decodificar el sentido completo del texto origen, el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Este proceso requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes. Además, es muy importante que las personas que realicen traducciones conozcan el área que se está tratando.

En la mayor parte de los casos no es posible traducir con las estructuras adecuadas o que sean equivalentes, por ello la persona que está traduciendo un texto determinado deberá recurrir a estrategias que le permitan aproximarse a las estructuras de origen.

1.2.1 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Entre las estrategias o procedimientos de traducción tenemos las siguientes:

ADAPTACIÓN

Adaptación, conocida también como traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para los lectores del texto traducido. La adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro y publicidad.

PRÉSTAMO

El préstamo consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es *blue jeans* del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra *sandwich*.

CALCO

El calco léxico es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra *fútbol*, originada de la palabra *football* en inglés.

MODULACIÓN

Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista:

- Original en inglés: *It is not difficult to show.*
- Traducción literal en español: *No es difícil de demostrar.*
- Traducción modulada en español: *Es fácil de demostrar.*

La modulación se realiza especialmente cuando la traducción literal no se ajusta a las particularidades de la lengua traducida, es decir, la modulación produce una oración que suene mejor.

TRANSPOSICIÓN

Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

- Original en inglés: *After he comes back.*

- Traducción literal en español: *Después de que él regrese.*
- Traducción transpuesta en español: *Después de su regreso.*

EQUIVALENCIA

Equivalencia quiere decir la correspondencia en significado de una palabra en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tienen el mismo significado.

TRADUCCIÓN LITERAL

Se refiere al paso de la lengua origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de las colocaciones que son propias de una lengua y no pueden cambiarse.

Según Vinay y Dalvernet, la traducción literal es lícita sobre todo entre lenguas que comparten una misma cultura. Esto revela coexistencia física, que existe un acercamiento geográfico o bien ha habido periodos de bilingüismo en que se produce una influencia mutua.

1.3 DEFINICIÓN DE ESTRATEGIA

El término estrategia proviene de la palabra griega Strategos que es el arte de dirigir las operaciones militares. También es el arte de trazar para dirigir un asunto. La estrategia implica tener una visión sobre el futuro, el docente debe estimular a sus estudiantes a explorar, cuestionar, dudar y a ser crítico. Debe responder: qué, cómo, cuándo, dónde, cuánto, por qué, para qué, con qué, quién.

Frida Barriga indica que “estrategia es un conjunto de decisiones, criterios y acciones por los cuales una organización se orienta hacia el logro de sus objetivos, tratando de resolver un problema determinado. Un problema es una discrepancia entre el ser y el deber ser, todo problema es generado o resuelto por uno o varios actores que se encuentran dentro de una determinada sociedad. Una

estrategia debe tener propósitos y objetivos, y éstos serán los que ayuden a decidir la misión y la visión a cumplir. La visión nos permite determinar donde queremos estar en el futuro y la misión es algo similar, pero se refiere a algo más inmediato, ya que detalla qué tipo de programas e iniciativas impulsará la organización para aproximarse a la visión que ha definido”.

Por otro lado se puede definir a la estrategia como “el conjunto de actividades, técnicas, y medios que se planifican de acuerdo con las necesidades de la población a la cual van dirigidas, los objetivos que persiguen y la naturaleza de las áreas y cursos, todo esto con la finalidad de hacer más efectivo el proceso de aprendizaje”.

Las estrategias son caminos pensados y conscientes hechos para alcanzar resultados que están claramente planteados en intenciones educativas. Las estrategias son de naturaleza sistémica y compleja; no se pueden, como ya se ha mencionado antes, plantear solas sin un trasfondo evidente de tipo teórico, instrumental y en el marco de todo un programa educativo.

Las estrategias son mediaciones instrumentales y no fines de la propia educación; se trata de que faciliten la concreción de aprendizajes, de las construcciones de conocimientos y no que sean actividades por entretener o generar tensión en el contexto educativo y menos aún son la propia meta del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Una estrategia de enseñanza puede ser tan simple que solamente ocupe la implementación de una técnica y el detalle de esta por medio de los procedimientos específicos o tan complejos que ocupe varias técnicas. En todo caso la secuencia de técnicas debe obedecer a una lógica procedimental factible, en otras palabras enmarcada en los recursos y competencias, así como estilos de procesamiento de conocimiento de los estudiantes.

Cada técnica que compone la estrategia ha de tener su propia intencionalidad pedagógica, su modo de evaluarse y los caminos adecuados de “encaje” con las otras técnicas (coherencia intra-estratégica). A su vez las estrategias pocas veces son únicas, normalmente se encuentran en conjuntos que organizan todo un programa en relación a la enseñanza de contenidos y competencias; así entonces debe también existir coherencia entre las estrategias mismas, a eso llamaremos coherencia inter-estratégica. Las coherencias intra e inter-estratégicas son las que dan validez pedagógica y didáctica o confiabilidad instrumental a la estrategia en general.

1.3.1 ¿QUÉ SON LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE?

- Son procedimientos.
- Pueden incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.
- Persiguen un propósito determinado: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y/o aquellos otros aspectos vinculados con ellos.
- Son más que los "hábitos de estudio" porque se realizan flexiblemente.
- Pueden ser abiertas (públicas) encubiertas (privadas).
- Son instrumentos socioculturales aprendidos en contextos de interacción con alguien que sabe más.

Una estrategia de aprendizaje es un procedimiento (conjunto de pasos o habilidades) que un alumno adquiere y emplea de forma intencional como instrumento flexible para aprender significativamente y solucionar problemas y demandas académicas

Al abordar el estudio de los métodos de enseñanza, es necesario partir de una conceptualización filosófica del mismo como condición previa para la comprensión de estos. "Desde el punto de vista de la filosofía, el método no es más que un sistema de reglas que determinan las clases de los posibles sistemas de operaciones partiendo de ciertas situaciones iniciales condicionan un objetivo determinado", (Klinberg 1980).

Por tanto el método es en sentido general un medio para lograr un propósito, una reflexión acerca de los posibles caminos que se pueden seguir para lograr un objetivo, por lo que el método tiene función de medio y carácter final.

El método de enseñanza es el medio que utiliza la didáctica para la orientación del proceso enseñanza-aprendizaje. La característica principal del método de enseñanza consiste en que va dirigida a un objetivo, e incluye las operaciones y acciones dirigidas al logro de este, como son: la planificación y sistematización adecuada.

Otras definiciones incluyen la de Imideo Nérici que afirma que el método de enseñanza "es el conjunto de movimientos y técnicas lógicamente coordinadas para dirigir el aprendizaje del alumno hacia determinados objetivos". Para John Dewey "el método significa la combinación del material que lo hace más eficaz para su uso. El método no es nada exterior al material. Es simplemente un tratamiento de éste con el mínimo de gasto y energía".

1.3.2 ¿QUÉ ES EL MÉTODO?

A través del estudio bibliográfico se llega a la conclusión de que el *método* se define casi siempre como el camino que conduce a un fin preestablecido. Este camino consta de un conjunto de reglas ordenadas que permiten alcanzar el fin deseado. Según A. Alcoba, el método puede definirse como "un orden de carácter general que se establece en una complejidad de actos para conseguir un fin".

El método ha sido uno de los temas que más ha tratado la didáctica en los últimos decenios, no en el sentido clásico que le diera R. Descartes en su *discurso del Método* (1637), en el que se contemplaba como fundamentación filosófica y como forma de descubrir la verdad, sino como medio para la exposición y conocimiento del saber. La concepción actual, más la definición de J. Ferrater, según la cual el método es el "arte de bien disponer de una serie de pensamientos, ya sea para descubrir una verdad que ignoramos, ya sea para probar a otros una verdad que conocemos".

1.3.4 CLASIFICACIÓN DE LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA

La clasificación de los métodos de enseñanza facilita el estudio de los mismos. Pienkevich y Diego González (1962) hacen una clasificación ubicando en primer lugar los métodos lógicos o del conocimiento y en segundo lugar los métodos pedagógicos.

Son métodos lógicos aquellos que permiten la obtención o producción del conocimiento: inductivo, deductivo, analítico y sintético. La inducción, la deducción, el análisis y la síntesis, son procesos del conocimiento que se complementan dentro del método didáctico. En la actualidad, dentro de la óptica constructivista, los procedimientos que utiliza el docente se identifican con el método didáctico y las técnicas metodológicas; mientras que a los procedimientos lógicos que utiliza el estudiante para lograr el aprendizaje como la observación, la división, la clasificación, entre otras, se les denomina estrategias de aprendizaje.

1.3.5 CONCEPCIÓN DE METODOLOGÍA

La metodología es un conjunto de técnicas y procedimientos mediante los cuales los maestros hacen que las experiencias del currículo se lleven a cabo y resulten realmente vividas por los alumnos y existe estrecha relación entre maestro y alumnos en el proceso de aprendizaje.

La metodología es un conjunto de estrategias generadas por el docente mediante las cuales se pueden modular los apoyos pedagógicos a los alumnos en la acción para construir sus propios conocimientos de acuerdo a sus características particulares y colectivas; por lo tanto, la metodología se refiere a la actuación y desenvolvimiento del docente en relación con los alumnos, donde orientan, acompañan y evalúan el proceso de aprendizaje.

Esta metodología permite al docente realizar una función de guía, interlocutor, mediador, promotor y facilitador en el proceso de aprendizaje. Por eso, el docente con esta nueva misión debe apoyar a cada uno de los alumnos en su aprendizaje, tomando en cuenta sus características particulares, experiencias y necesidades.

1.3.6 DEFINICIÓN DE ESTRATEGIA METODOLÓGICA

Pueden ser de diferentes tipos: por ejemplo, las de aprendizaje (perspectiva del alumno) y las de enseñanza (perspectiva del profesor).

Estrategias referidas al profesor.

Se componen por el estilo de enseñanza; el tipo de estructura comunicativa, como parte de la cultura escolar y de las relaciones interpersonales; el modo de presentar los contenidos; los objetivos y la intencionalidad educativa; la relación entre los materiales y las actividades a realizar; la relación entre la planificación del docente, el Proyecto Educativo Institucional y el currículum; la funcionalidad práctica de los aprendizajes promovidos; la evaluación; entre otros.

- *Preinstruccionales*: preparan y alertan al estudiante en relación a qué y cómo va a aprender (activación de conocimientos y experiencias previas pertinentes) y le permiten ubicarse en el contexto del aprendizaje pertinente. Algunas de las estrategias preinstruccionales típicas son: los objetivos y el organizador previo.
- *Coinstruccionales*: apoyan los contenidos curriculares durante el proceso mismo de enseñanza o de la lectura del texto de enseñanza. Cubren funciones como las siguientes: detección de la información principal; conceptualización de contenidos; delimitación de la organización, estructura e interrelaciones entre dichos contenidos y mantenimiento de la atención y motivación. Aquí pueden incluirse estrategias como: ilustraciones, redes semánticas, mapas conceptuales y analogías, entre otras.
- *Postinstruccionales*: se presentan después del contenido que se ha de aprender y permiten al alumno formar una visión sintética, integradora e incluso crítica del material. En otros casos le permiten valorar su propio aprendizaje. Algunas de las estrategias posinstruccionales más

reconocidas son: postpreguntas intercaladas, resúmenes finales, redes semánticas y mapas conceptuales.

Algunas de las estrategias preinstruccionales típicas son: los objetivos y el organizador previo.

Ahora bien, uno de los objetivos más valorados y perseguidos dentro de la educación a través de la historia, es la de enseñar a los estudiantes a que se vuelvan aprendices autónomos, independientes y autorregulados, capaces de aprender a aprender.

Aprender de una manera estratégica, según los estudios de Díaz y Hernández, implica que el estudiante:

- Controle sus procesos de aprendizaje.
- Se dé cuenta de lo que hace.
- Capte las exigencias de la tarea y responda consecuentemente.
- Planifique y examine sus propias realizaciones, pudiendo identificar aciertos y dificultades.
- Emplee estrategias de estudios pertinentes para cada situación.
- Valore los logros obtenidos y corrija sus errores

Así pues, en lo que respecta a las estrategias de aprendizaje en términos generales, una gran parte de las definiciones coinciden en los siguientes puntos:

- Son procedimientos.
- Pueden incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.

- Persiguen un propósito determinado: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y/o aquellos otros aspectos vinculados con ellos.
- Son más que los "hábitos de estudio" porque se realizan flexiblemente.
- Pueden ser abiertas (públicas) o reservadas (privadas).
- Son instrumentos socioculturales aprendidos en contextos de interacción con alguien que sabe más.

La ejecución de las estrategias de aprendizaje ocurre en asocio con otros tipos de recursos y procesos cognitivos de que dispone cualquier estudiante. Diversos autores concuerdan con la necesidad de distinguir entre varios tipos de conocimiento que poseemos y utilizamos durante el aprendizaje:

Procesos cognitivos básicos: Se refieren a todas aquellas operaciones y procesos involucrados en el procesamiento de la información como atención, percepción, codificación, almacenamiento y recuperación, etc.

Base de conocimientos: Se refiere al bagaje de hechos, conceptos y principios que poseemos, el cual está organizado en forma de un reticulado jerárquico (constituido por esquemas) llamado también "conocimientos previos".

Conocimiento estratégico: Este tipo de conocimiento tiene que ver directamente con lo que hemos llamado aquí estrategias de aprendizaje. Brown lo describe como saber cómo conocer.

Conocimiento metacognitivo: se refiere al conocimiento que poseemos sobre qué y cómo lo sabemos, así como al conocimiento que tenemos sobre nuestros procesos y operaciones cognitivas cuando aprendemos, recordamos o solucionamos problemas.

Estos autores presentan algunas estrategias de aprendizaje, las cuales clasifican en función de qué tan generales o específicas son, del dominio del conocimiento al que se aplican, del tipo de aprendizaje que favorecen (asociación o reestructuración), de su finalidad, del tipo de técnicas particulares, etc.

Los procesos cognitivos básicos juegan un papel muy importante dentro de la estrategia metodológica propuesta en el presente trabajo, ya que los estudiantes pasarán por un proceso de información, al conocer nuevo vocabulario y estructuras gramaticales, pasarán luego a la etapa de decodificación, donde tratarán de recuperar todo lo aprendido, posteriormente en la etapa de almacenamiento guardarán todo el vocabulario necesario que les permitirá elaborar las traducciones y finalmente en la etapa de recuperación será una de las etapas claves donde ellos pondrán en práctica todo lo aprendido.

1.3.7 ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE

Las estrategias metodológicas con el nuevo enfoque pedagógico no prescriben una metodología determinada, sino que hay múltiples maneras de ayudar a los alumnos a construir sus conocimientos en el proceso de enseñanza aprendizaje.

La metodología de acuerdo con su etimología y concepciones epistemológicas, constituye la teoría del método. En otras palabras es el estudio de las razones que nos permiten comprender qué es un método y qué no es. La metodología estudia la definición, construcción y validación de métodos.

La concepción imperante en el pasado de los métodos estandarizados, se cambió como consecuencia de los nuevos aportes de la psicología educacional, la teoría de la educación, la teoría didáctica y los nuevos modelos curriculares.

En la concepción tradicional, existían métodos, procedimientos, técnicas y recursos que el docente tenía que aplicar como recetas con indicaciones precisas, para desarrollar con eficacia el proceso de enseñanza.

Actualmente, la metodología ha dado un giro. Por tanto, la metodología constituye uno de los principales paradigmas y pilares en el proceso educativo, porque responde al cómo del proceso educativo; es decir cómo concretar, cómo hacer realidad la educación, cómo dirigir, guiar y orientar el aprendizaje, etc., constituyéndose en el elemento dinamizador de todo proceso de enseñanza y aprendizaje y es importante tanto para los docentes como para los alumnos.

Además la metodología se constituye en un aspecto instrumental en el proceso educativo, porque permite vincular a los educandos con los contenidos, actividades y experiencias de aprendizaje en situaciones concretas y contextuales para mejorar la calidad de educación.

1.4 TENDENCIAS ACTUALES Y METODOLOGÍA

La tendencia actual al constructivismo interactivo implica partir de los conocimientos que el alumno ya ha adquirido e ir construyendo nuevos saberes siempre vinculados con su propia realidad. Eso significó, en primer lugar, proporcionar a los estudiantes un lugar protagonista en la elaboración de las clases y el propio currículum, solicitando su participación activa y creativa de modo que la asignatura cobrara sentido para ellos y el aprendizaje fuera efectivo y duradero.

El hecho de que educandos y educadores edificaran juntos el proceso de enseñanza y aprendizaje no debía implicar anarquía, desorden, ni marginación de algunos. Hizo falta generar una metodología que acompañara al proyecto para cumplir con sus expectativas teóricas.

1.5 EL PROCESO DOCENTE EDUCATIVO

El hecho de que el mundo actual se transforme día a día, hace que requiera de personas preparadas, capaces de enfrentar y resolver los problemas en su desempeño profesional, para ello se necesita de personas que hayan sido

formadas con pensamiento crítico, por ello Álvarez de Zayas nos dice que “el proceso y el resultado de formar hombres capaces, inteligentes que hayan desarrollado su pensamiento es denominado instrucción”.

Es así, que este autor también señala que “en el ciudadano hay que formar además del pensamiento los valores y sentimientos propios del hombre como ser social”, es en este entendido que la universidad debe hacer que los estudiantes en su etapa de formación incluyan estos aspectos tan importantes.

Para que esto ocurra debe haber un proceso que se irá desarrollando de manera sistémica y científica, entonces este proceso será denominado proceso docente educativo.

El autor Álvarez de Zayas define al proceso docente educativo como: “aquel proceso educativo escolar que del modo más sistematizado se dirige a la formación social de las nuevas generaciones y en él, el estudiante se instruye y educa; es decir, forma su pensamiento y sus sentimientos”.

A su vez Moltó Eduardo afirma que el proceso docente educativo en la educación superior es “un proceso dirigido y autorregulado, que tiene como fin la formación de los profesionales para las diferentes ramas de la producción y los servicios”.

Entonces, el proceso docente educativo está dirigido a la formación de nuevas generaciones donde el estudiante se forma y desarrolla su pensamiento y sentimientos con el propósito de responder al encargo social mediante la solución de problemas en el área de su profesión.

Es así que el proceso docente educativo se constituye en pilar fundamental para satisfacer el encargo social, este proceso es el objeto de estudio de la didáctica como ciencia que le da el carácter de científicidad y sistematicidad.

En efecto, la didáctica como ciencia estudia el proceso docente educativo de manera más sistémica, organizada y eficiente; además este proceso se ejecuta

sobre bases y fundamentos teóricos. Observando directamente este proceso se puede ver dos clases de actividades que son: el aprendizaje, que es la actividad que realiza el estudiante para formarse y la enseñanza que es la actividad del profesor que guía ese aprendizaje. Por tal razón al proceso docente educativo se lo denomina también proceso de enseñanza – aprendizaje.

1.5.1 COMPONENTES DEL PROCESO DOCENTE EDUCATIVO

Para que el proceso docente educativo se desarrolle de manera más eficiente debe estar acompañado de los componentes fundamentales los cuales son: el objetivo, contenido, métodos, medios, formas organizativas y finalmente la evaluación.

1.5.1.1 EL OBJETIVO

Según Álvarez de Zayas, los objetivos son: “el modelo pedagógico del encargo social, son los propósitos y aspiraciones que durante el proceso docente se van conformando en el modo de pensar, sentir y actuar del estudiante y futuro graduado. Es la precisión del futuro resultado de la actividad del estudiante, entendido éste como nueva generación”.

Es en este entendido que la formulación de los objetivos en el proceso docente educativo, son muy necesarios porque sin estos modelos no se podría verificar aciertos y errores durante el proceso docente educativo.

Por otro lado los objetivos, de acuerdo con el grado en que aspiran modificar la personalidad del estudiante, se clasifican en: objetivos educativos y objetivos instructivos.

Objetivos educativos, tienen la finalidad de lograr la transformación como la formación de los rasgos más trascendentales de la personalidad del educando como sus sentimientos, valores, convicciones, la ética, la moral, etc. Son

específicos para cada carrera y se los debe plantear de acuerdo a las necesidades de las mismas.

Objetivos instructivos, están relacionados con el dominio o la asimilación del contenido de la asignatura, la formación, para formularlos se debe tomar en cuenta el desarrollo del pensamiento de los educandos, como también la inteligencia y las habilidades.

1.5.1.2 EL CONTENIDO

Para alcanzar los objetivos propuestos es necesario contar con un contenido que es parte de la cultura, el cual los estudiantes deben asimilar en su proceso de formación. El contenido está agrupado en dos sistemas que son:

Sistema de conocimientos, que está compuesto por el conjunto de conceptos, leyes, teorías de una determinada asignatura.

Sistema de habilidades, que son las acciones que el estudiante realiza al interactuar con su objeto de estudio con el fin de transformarlo.

Por otro lado, en el proceso educativo se deben desarrollar tres clases de contenidos: contenidos conceptuales, que son el conjunto de conocimientos teóricos como los conceptos, los principios, las teorías. Contenidos procedimentales, que forman el conjunto de saberes prácticos como son las técnicas, métodos, estrategias y otros. Contenidos actitudinales, son el conjunto de hábitos, valores, actitudes que los estudiantes van adquiriendo a lo largo de su formación.

Por medio de estas clases de contenidos, los estudiantes no sólo aprenden nuevos conceptos sino también aprenden a hacer las cosas y desarrollan su forma de ser, de actuar y de pensar ante los demás.

1.5.1.3 LOS MÉTODOS

El método también es un componente importante del proceso docente educativo, ya que permite desarrollarlo de manera más adecuada. Su característica es establecer la lógica, el orden, la secuencia y la dinamicidad del proceso de aprendizaje, sin embargo la elección de un método será de acuerdo a las actividades y los objetivos propuestos.

1.5.1.4 LOS MEDIOS DE ENSEÑANZA

Para llevar adelante el proceso de enseñanza aprendizaje es de suma importancia contar con los medios necesarios para desarrollar las actividades planificadas, entre ellos se pueden citar la pizarra, marcadores o tizas, computadora, textos de apoyo, grabadoras, data display, DVD y otros que coadyuven a lograr los objetivos. Además los medios de enseñanza posibilitan un mayor aprovechamiento de los conocimientos adquiridos.

1.5.1.5 LA EVALUACIÓN

Es el componente del proceso docente educativo que permite establecer y determinar la calidad de la eficiencia del proceso educativo. Además permite observar las capacidades que se están desarrollando en los estudiantes como también realizar las correcciones necesarias para mejorar y llegar a los objetivos trazados.

1.6 CORRIENTES METODOLÓGICAS

Dentro de la enseñanza de idiomas extranjeros se mencionan los siguientes métodos:

1.6.1 EL MÉTODO BASADO EN LA GRAMÁTICA Y EN LA TRADUCCIÓN

El primer método que se encuentra en nuestro repaso histórico, vigente durante mucho tiempo en la enseñanza del inglés y de los otros idiomas modernos, es el que se basa en la gramática y en la traducción. Es un método deductivo y mentalista, según el cual el idioma se adquiere aprendiendo memorísticamente las reglas y paradigmas gramaticales, y largas listas de vocabulario, y se practica aplicando esos conocimientos en ejercicios de traducción directa e inversa (Mackey, 1965, pág. 153).

En lingüística aplicada, el **método de gramática-traducción** es un método para la enseñanza de idiomas extranjeros que deriva del método tradicional de enseñanza del griego y el latín. Este método requiere que los estudiantes traduzcan grandes cantidades de texto, palabra por palabra, y como se mencionó anteriormente, que memoricen varias reglas gramaticales y excepciones así como largas listas de vocabulario. El objetivo de este método es tener la capacidad de leer y traducir grandes obras maestras y clásicos.

El **método de gramática-traducción** es el más viejo y ortodoxo de los métodos de enseñanza de lenguas que reinó durante el siglo XVIII y parte del XIX, y debe su origen a las escuelas de latín donde fue ampliamente usado para enseñar las lenguas "clásicas" (Latín y Griego) aunque más tarde se utilizó también para enseñar algunas lenguas modernas (Francés, Alemán e Inglés). En él se le presta atención a la asimilación de reglas gramaticales, para ello se auxiliaba de la presentación de una regla, el estudio de una lista de vocabulario y la ejecución de ejercicios de traducción. La traducción de una lengua a la otra servía como técnica principal para explicar las nuevas palabras, las formas y estructuras gramaticales, y como vía óptima de llegar al dominio de la lengua en general. Para los seguidores de este método la mejor vía para decir una oración en la lengua extranjera (LE), era comenzar una oración en la lengua materna (LM), analizar sus componentes gramaticales y luego encontrar sus equivalentes en la LE. Dicho análisis se hacía en términos de la gramática de la (LM) a partir del principio

erróneo de que los patrones gramaticales son universales y pueden, por tanto, pasar de una lengua a la otra. Las explicaciones se hacían en lengua materna desaprovechándose la oportunidad de desarrollar hábitos auditivos y orales y de estimular el pensamiento en la lengua extranjera (Antich, 1986); no obstante, aquí se exigía tremendamente de la memoria pues había que recitar todos los patrones estructurales y aprender cientos de miles de palabras así como oraciones no naturales y descontextualizadas con el propósito de entrenar y desarrollar habilidades. Una sola mirada al almanaque nos deja saber que la influencia de la psicología (hablando en términos de teorías del aprendizaje propiamente dichas) no se hizo sentir. Sin embargo, no se descarta la influencia de nociones más o menos intuitivas pertenecientes a teorías que conformaban la protopsicología, como la psicología de las facultades mencionadas por Carroll (1966) citado por Donough (1989).

Este enfoque se compone de un proceso mediante el cual los estudiantes requieren del aprendizaje de vocabulario nuevo del idioma inglés y de reglas gramaticales, como un paso previo que les permita elaborar traducciones acordes a lo que se expresa en el texto original. Por esta razón es el más adecuado para la propuesta de la estrategia metodológica para mejorar la capacidad de traducción.

1.6.2 LOS MÉTODOS DIRECTOS

Cuando el aprendizaje de una lengua extranjera se planteó como objetivo la comunicación con los hablantes de esa lengua, y no sólo la lectura de obras literarias, se vio que el método basado en la gramática y la traducción no podía seguir utilizándose, o al menos no de forma exclusiva. Surgen así, en las décadas de los años veinte y treinta, una serie de iniciativas metodológicas, posteriormente agrupadas bajo la denominación de "métodos directos", cuyo denominador común es la idea de que al estudiante hay que ponerlo en contacto directo con el idioma que quiere aprender, simulando situaciones concretas lo más parecidas a las reales que se pudieran conseguir en el aula.

1.6.3 EL MÉTODO ESTRUCTURALISTA O AUDIO-LINGUAL

Este método, también denominado "lingüístico" por ser el primero que se basa consciente e intencionadamente en una determinada concepción del lenguaje y de su adquisición, surge en los Estados Unidos al final de la década de los años treinta, debido, por una parte, al creciente desengaño de los profesores y expertos sobre los resultados del método directo y, por otra, como consecuencia de las necesidades de comunicación en idiomas extranjeros poco corrientes por parte del estamento militar, diplomático, etc. de los Estados Unidos durante la II Guerra Mundial. Su uso se extendió a la enseñanza de las lenguas europeas en los Estados Unidos, y a la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Europa durante los años 50. Además, este método fue invadiendo todos los niveles educativos: facultades universitarias, escuelas técnicas, colegios de enseñanza media, etc.

1.6.4 EL ENFOQUE COGNOSCITIVO

Al final de los años 60 y principios de los 70, como reacción a los defectos del método audio-lingual y, tomando como base teórica la gramática transformacional y generativa de Chomsky, se puso de actualidad el denominado "cognitive-code approach". Según este enfoque, el aprendizaje de una lengua consiste en adquirir un control consciente de sus estructuras y elementos fonéticos, léxicos y gramaticales, por medio sobre todo del estudio y análisis de estas estructuras, sistematizadas en un conjunto coherente de conocimientos. Una vez que el estudiante ha adquirido un determinado nivel de dominio cognoscitivo de estos elementos, desarrollará de forma casi automática la capacidad y facilidad de usar esa lengua en situaciones realistas.

1.6.5 EL ENFOQUE COMUNICATIVO

En nuestros días, la corriente metodológica que parece predominar entre los teóricos de la enseñanza de idiomas y los profesores es la orientación

comunicativa, nocional-funcional. Más que una nueva metodología, el enfoque comunicativo es una filosofía general que ha presidido la enseñanza de idiomas durante los últimos años. Su postulado fundamental es que el aprendizaje de una lengua extranjera debe ir dirigido a la consecución de competencias comunicativas por parte de los estudiantes, es decir, a la adquisición de una serie de destrezas que les permitan comunicarse con los nativos de esa lengua en las situaciones más corrientes de la vida cotidiana.

1.6.6 EL CONSTRUCTIVISMO

Teniendo claro que todo aprendizaje constructivo supone una construcción que se realiza a través de un proceso mental que finaliza con la adquisición de un conocimiento nuevo, podemos entender que los conocimientos previos que los estudiantes posean serán claves para la construcción de este nuevo conocimiento.

Básicamente puede decirse que el constructivismo es el modelo que mantiene que una persona, tanto en los aspectos cognitivos, sociales y afectivos del comportamiento, no es un mero producto del ambiente ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una construcción propia que se va produciendo día a día como resultado de la interacción de estos dos factores. En consecuencia, según la posición constructivista, el conocimiento no es una copia de la realidad,

sino una construcción del ser humano, esta construcción se realiza con los esquemas que la persona ya posee (conocimientos previos), o sea con lo que ya construyó en su relación con el medio que lo rodea.

En definitiva, todo aprendizaje constructivo supone una construcción que se realiza a través de un proceso mental que conlleva a la adquisición de un conocimiento nuevo. Pero en este proceso no es sólo el nuevo conocimiento que se ha adquirido, sino, sobre todo la posibilidad de construirlo y adquirir una nueva competencia que le permitirá generalizar, es decir, aplicar lo ya conocido a una situación nueva.

Según Mavilo Calero, pedagogo peruano, el aprendizaje, tiene tres elementos fundamentales, una situación estimuladora, una persona que aprende y una respuesta. Según lo anterior se requiere la presencia de varias teorías para guiarnos en el conocimiento del aprendizaje. Uno de los enfoques, más importantes de la modernización de la educación actual, es el nuevo enfoque pedagógico, a la forma en cómo se aprende, aquí es donde el aprendizaje es considerado un proceso complejo, de carácter social y socializador, un proceso activo, donde el alumno, no sólo produce conocimientos, sino que desarrolla sentimientos, actitudes y valores, que se producen básicamente por la acción del propio alumno, en interacción con el medio.

El constructivismo Pedagógico, fue influido por las principales teorías psicológicas y pedagógicas. Teoría Psicológica Genética de Piaget, Teoría Psicológica y Culturista de Lev Vigotsky, Teoría del Aprendizaje Significativo de David Ausubel.

"Partiendo de sus necesidades e intereses, en interacción con el medio externo, el niño se autoconstruye y se convierte en el eje del proceso educativo" Jean Piaget, Suizo (1896-1980), es uno de los nombres más citados, en los textos, tanto de educación, como de la psicología educativa. Revolucionó al mundo, no sólo al enunciar la existencia del pensamiento infantil, sino que, su principal preocupación

era el conocimiento. Estudió, específicamente los mecanismos de construcción del conocimiento, enfocando toda su investigación a "Como se pasa de un estado de menor conocimiento a uno de mayor conocimiento". Esta idea, encierra, en si misma la idea de proceso y deriva en la noción de construcción.

CAPÍTULO II

DIAGNÓSTICO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS – ESPAÑOL EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DOMINGO SAVIO

2.1 ANTECEDENTES

Debido a la gran necesidad de contar con una institución de educación superior, que tenga a su cargo la formación profesional de los bachilleres, es que la Universidad Privada Domingo Savio de Potosí, abre sus puertas el mes de marzo del año 2007, contando con siete carreras: Psicopedagogía, Derecho, Contaduría Pública, Ingeniería de Sistemas, Administración de Empresas, Relaciones Internacionales e Ingeniería Comercial.

La universidad cuenta con dos Facultades la primera es la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades y la segunda es la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras.

Esta Universidad cuenta con una visión, una misión y una filosofía, su visión es:

“Constituirse en agente y promotor del desarrollo nacional, en un proceso de interacción continua y permanente con el Estado y la sociedad civil. Brindar su aporte a la conformación de los escenarios más deseables concurrentes con las aspiraciones de la población boliviana, para el logro de su desarrollo”.

La misión de la universidad es:

“Formar profesionales con sólidos conocimientos científicos orientados a la investigación y la interacción social, sensibles a los problemas de su entorno, comprometidos con los principios éticos, morales y humanos”.

Como ya se ha mencionado esta universidad también cuenta con una filosofía que es la siguiente:

La universidad Privada Domingo Savio se define como humanista y democrática.

Promueve el respeto a la dignidad humana en un ambiente de mutua comprensión y solidaridad.

Brinda la oportunidad a las personas para alcanzar su desarrollo personal sobre la base de sus condiciones intelectuales, sin otro requisito que el deseo de superación.

2.2 ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II

La carrera de Psicopedagogía pertenece a la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, esta carrera cuenta dentro de su malla curricular con las asignaturas de Inglés Técnico I e Inglés Técnico II, la primera corresponde al primer semestre de estudios, constituyéndose en requisito para poder programar la asignatura de Inglés Técnico II en el segundo semestre.

Durante el primer semestre de estudios, los estudiantes programan el módulo de Inglés Técnico I donde aprenden el inglés general para contar con todas las herramientas necesarias para entender las estructuras del idioma extranjero, es de esta forma que se encuentran preparados para la segunda fase de su formación en esta asignatura que continua en el segundo semestre.

El objetivo de esta asignatura es de dotar a los estudiantes de los conocimientos del idioma extranjero enfocado a la traducción, puesto que su campo profesional estará dirigido a la lectura de textos y a la interpretación de los mismos, haciendo uso de la traducción.

La asignatura de Inglés Técnico es muy importante ya que se constituye en una herramienta para el futuro profesional en Psicopedagogía pues en la actualidad el

material novedoso con referencia a esta carrera y otras, se encuentra en el idioma inglés.

Haciendo un breve análisis de la asignatura se ve que la misma no cuenta con material didáctico que coadyuve en el desarrollo de las clases principalmente en actividades que faciliten la traducción del idioma inglés al español.

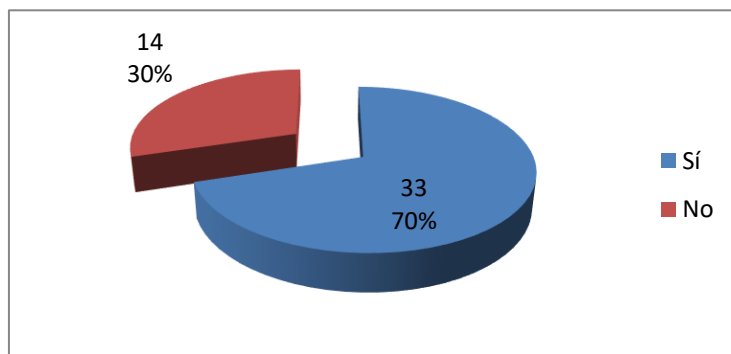
Por lo expresado anteriormente, se ve la necesidad de contar con una estrategia metodológica que ayude a optimizar la calidad de enseñanza aprendizaje del idioma extranjero, como también mejorar la capacidad de traducción de los estudiantes que cursan la asignatura de Inglés Técnico II del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía.

Con este objetivo se han confeccionado dos instrumentos de medición (encuesta y entrevista) para identificar los principales problemas que tienen los estudiantes con relación a la traducción inglés español.

2.3 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA Y ENTREVISTA APLICADA A LOS ESTUDIANTES.

GRÁFICO N° 1

DIFICULTAD EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INGLÉS ESPAÑOL

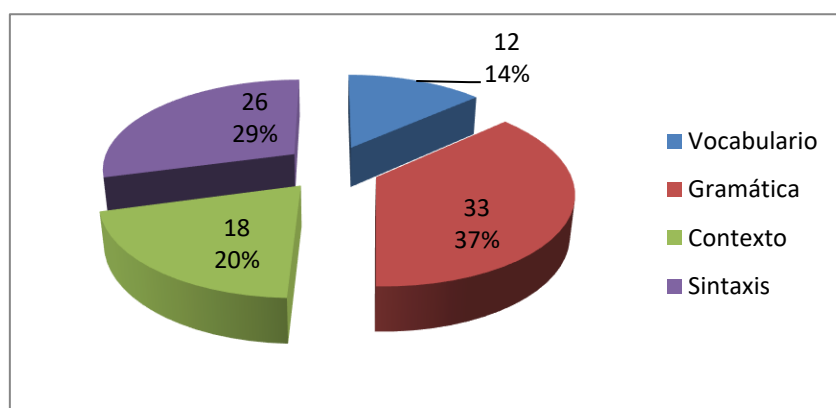


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

A la primera pregunta el 70% de la población estudiantil encuestada respondió que Sí tienen problemas en la traducción inglés español. Mientras que el 30% de los estudiantes manifestó no tener problemas en la traducción. Mediante la encuesta que se hizo al sector estudiantil, se pudo verificar que la mayoría de los estudiantes tienen dificultad en la traducción inglés español, razón suficiente para realizar el presente trabajo.

GRÁFICO N° 2

¿CUÁLES SON SUS DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN?



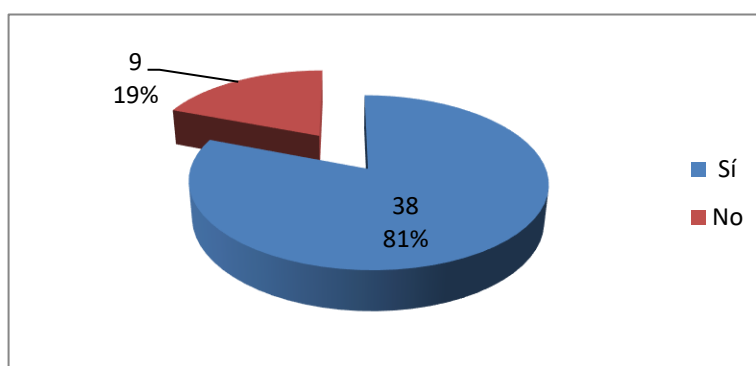
FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

A la pregunta N° 2 el 37% de los estudiantes respondieron que tienen dificultad en la gramática. El 29% de los mismos manifestó que tienen dificultad en la sintaxis. Para el 20% la dificultad es el contexto. Finalmente el 14% afirma que para ellos el vocabulario es la mayor dificultad. En este gráfico se puede evidenciar que el mayor problema para los estudiantes al momento de hacer una traducción radica

en la gramática, puesto que no conocen algunas estructuras del idioma inglés, lo cual les dificulta al momento de traducir. De este modo la sintaxis se constituye en otra dificultad al igual que el contexto. Lo cual indica que es necesario aplicar la estrategia metodológica propuesta en el trabajo de investigación.

GRÁFICO N° 3

¿EL CONTEXTO INFLUYE EN LA TRADUCCIÓN?

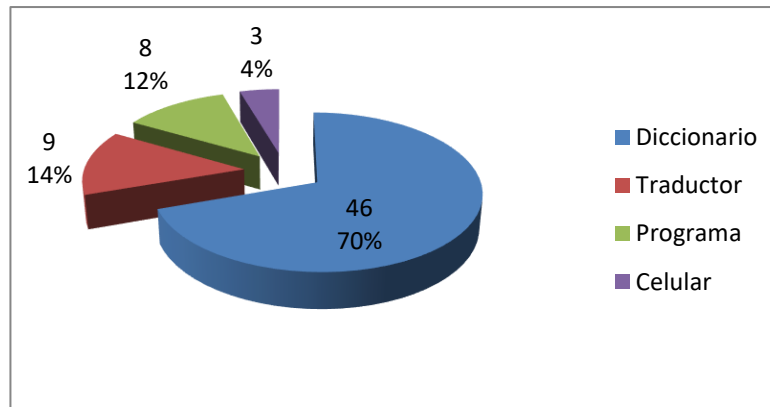


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

En el gráfico N° 3 se puede observar que el 81% afirma que el contexto influye en la traducción. Por otro lado el 19% indicó que el contexto no influye en la traducción. Estos porcentajes demuestran que el contexto en el que vivimos influye mucho para la traducción puesto que todo lo que nos rodea está hecho de acuerdo a nuestra cultura, por tal razón los docentes al encontrar situaciones diferentes se ven en la necesidad de adaptar el material para desarrollar las clases, de modo que los estudiantes puedan tener una mejor comprensión respecto a la otra cultura. Este factor orienta a contextualizar los procesos de enseñanza aprendizaje pudiéndose proyectar películas relacionadas con nuestro contexto y que a la vez estén editadas en el idioma inglés.

GRÁFICO N° 4

MEDIOS UTILIZADOS PARA TRADUCIR

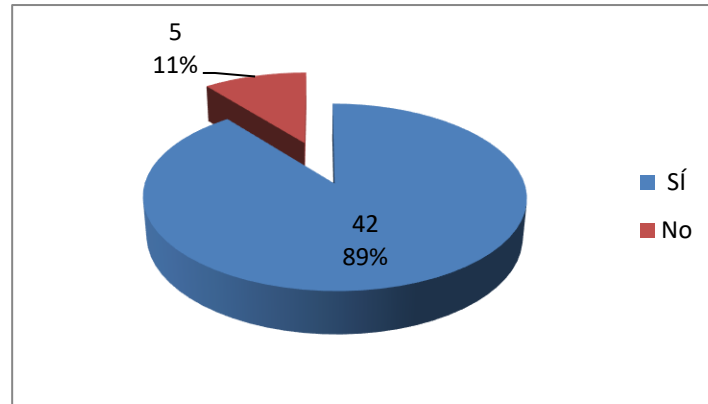


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

Del total de estudiantes encuestados acerca de los medios que utilizan para traducir, el 70% hace uso del diccionario. El 14% de los estudiantes realiza sus traducciones con un traductor portátil. Un 12% traduce con un programa traductor. Finalmente un 4% utiliza el celular como medio de traducción. Esta encuesta demuestra que el diccionario llega a ser el mejor medio de traducción por el hecho de poder llevarlo a cualquier lugar. Por otra parte, los traductores portátiles también son bastante aceptados por los estudiantes aunque solamente se encuentre un vocabulario restringido y por ello sólo se pueden hacer traducciones literales que muchas veces no están de acuerdo con el tema. El hecho de que la ciencia avance cada día hace también de que se hayan creado programas computacionales que permiten realizar traducciones, pero las más de las veces, al igual que los traductores portátiles, sólo se pueden hacer traducciones literales. Teniendo en cuenta esta posición, es que se propone el uso del video como un medio útil para realizar las traducciones del inglés al español.

GRÁFICO N° 5

UTILIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN EL DESEMPEÑO PROFESIONAL

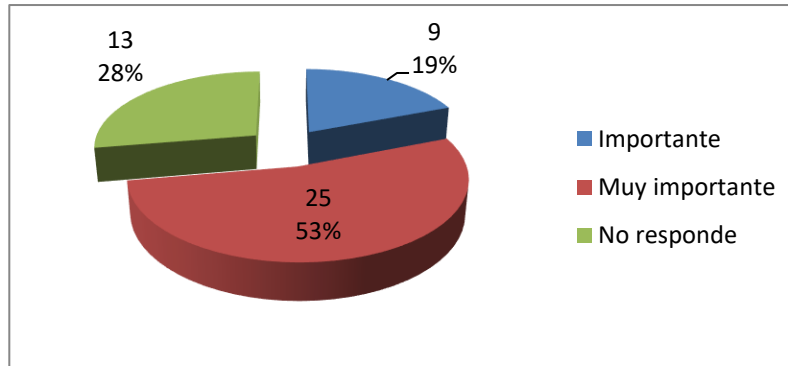


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

Del total de los estudiantes encuestados el 89% respondió que la traducción les será útil en su desempeño profesional, mientras que el 11% piensa lo contrario. En esta encuesta se percibe que la mayoría de los estudiantes consideran que la traducción será útil en su desempeño laboral, porque dentro de su campo profesional encontrarán material novedoso en el idioma inglés, el cual les permitirá ampliar sus conocimientos y ejercer su profesión de manera adecuada. Por lo tanto es adecuado reforzar el aprendizaje de técnicas de traducción, aspecto que se posibilitaría a través de la estrategia metodológica propuesta.

GRÁFICO N° 6

IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN

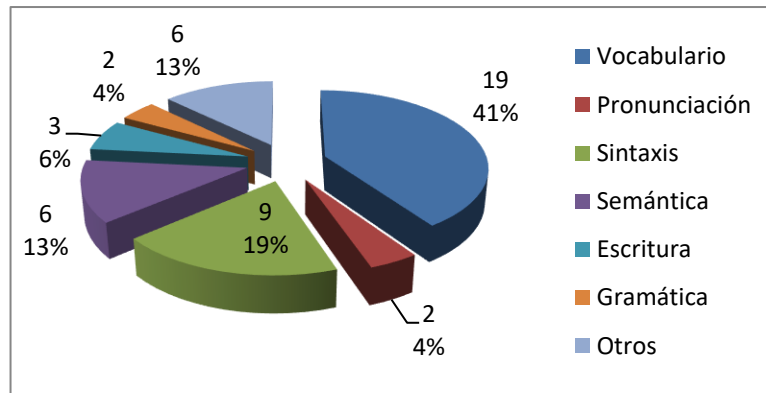


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

A esta pregunta el 53% de los estudiantes respondió que la traducción es muy importante, el 28% no respondió a esta interrogante, mientras que el 19% afirmó que la traducción es importante. Después de la entrevista realizada a los estudiantes, la mayor parte de ellos coinciden en destacar la importancia de la traducción para poder entender los textos y para ello es necesario conocer el vocabulario, la gramática y la sintaxis. Es por tal razón que como parte de la propuesta se incluye la elaboración propia de glosarios relacionados con los temas de la asignatura.

GRÁFICO N° 7

DIFICULTAD EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN

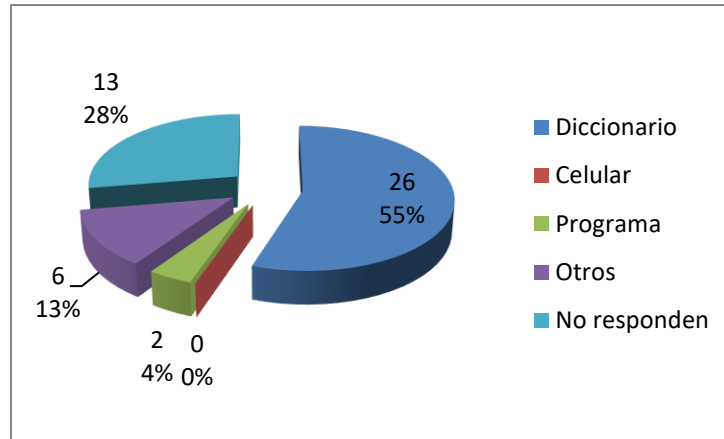


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

En este gráfico, los datos indican que la gran mayoría de la población tomada en cuenta para el presente estudio tiene dificultad en el proceso de aprendizaje de la traducción, ya que el 41% de los entrevistados coinciden en que la mayor dificultad recae en el vocabulario, por otro lado se puede verificar que también existe dificultad en la sintaxis, puesto que un 19% coincidieron con esta respuesta. Otra dificultad que se pudo identificar es la semántica, porque el 13% manifestó tener problemas al respecto, de la misma forma otro 13% respondió que su dificultad radica en otros aspectos fuera de los anteriormente mencionados. En la escritura se puede corroborar que existe cierto nivel de dificultad ya que el 6% de los entrevistados coinciden en esta opinión. La gramática y la pronunciación son también impedimentos al momento de realizar la traducción, este hecho fue manifestado por el 4% en ambas situaciones. Por tanto durante la proyección de las películas el estudiante se verá en la necesidad de aprender nuevos léxicos propios del idioma inglés, de manera tal que enriquezca su vocabulario

GRÁFICO N° 8

TÉCNICAS UTILIZADAS PARA TRADUCIR

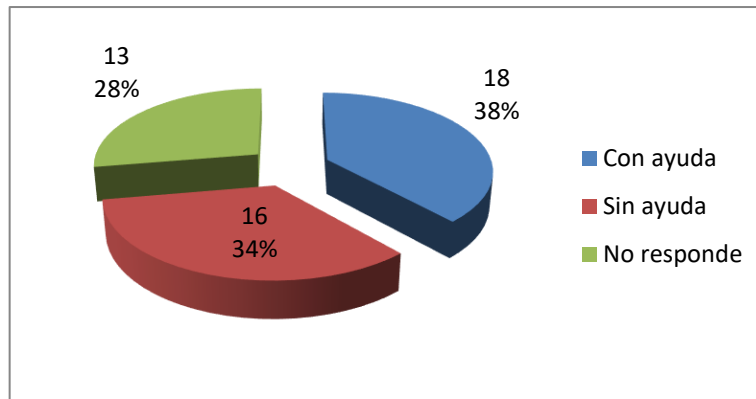


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

Después de la entrevista, se pudo observar que los estudiantes confunden las técnicas con los medios. Pero en el gráfico nuevamente se puede advertir que el diccionario es el medio más utilizado para traducir, puesto que el 55% de los entrevistados manifestó que hacen uso del diccionario para sus traducciones. Así mismo se constata que dicha población utiliza otros medios de traducción. Sólo el 4% usa programas traductores y ninguno traduce con ayuda del celular. Estos datos señalan que existe la demanda de emplear otras técnicas que beneficien al estudiante al momento de realizar las traducciones.

GRÁFICO N° 9

TRADUCCIÓN CON O SIN AYUDA

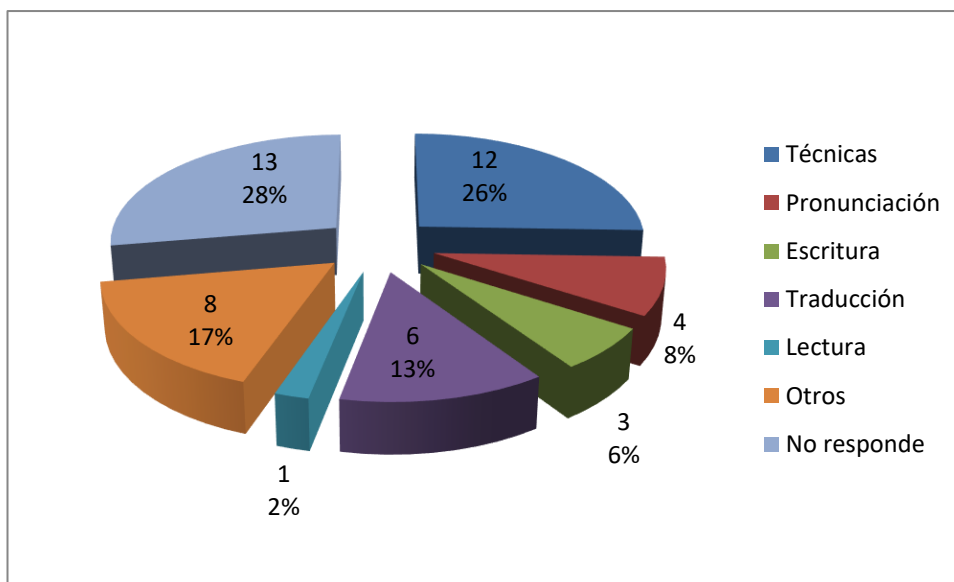


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

El gráfico muestra que la mayoría de los estudiantes realiza sus traducciones con ayuda de otra persona, ya sean compañeros de clase o el docente, es así que el 38% de ellos afirmó realizar sus traducciones con ayuda, sin embargo existe una menor cantidad de estudiantes que realizan sus traducciones solos, este hecho lleva a los estudiantes a utilizar un diccionario, un traductor o algún otro medio que les permita traducir. Mediante este gráfico también se infiere que el 34% de los entrevistados traduce sin ayuda. La mayoría de los entrevistados manifiesta que es necesario tener una persona que los pueda apoyar en la traducción, ya que la mayor parte de las veces no les es posible dar el sentido coherente debido a las dificultades que encuentran a lo largo de la traducción o al desconocimiento del uso de algunos medios.

GRÁFICO N° 10

REQUERIMIENTOS RESPECTO AL IDIOMA



FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

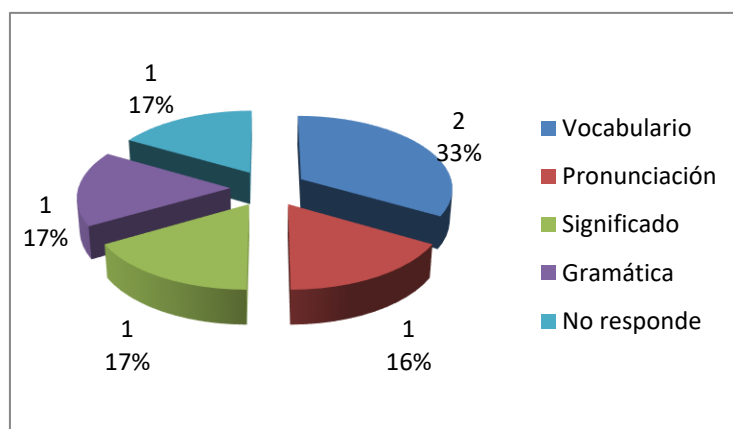
Por medio de la entrevista realizada a los estudiantes se puede observar que la mayor necesidad en cuanto a los requerimientos del idioma radica en las técnicas de enseñanza y aprendizaje que se utilizan en el desarrollo de las clases, constituyéndose en el 26% de los estudiantes entrevistados. Esto da lugar a proponer la estrategia metodológica para mejorar la calidad de enseñanza. Consiguientemente es la traducción del idioma la prioridad que la población estudiantil considera como necesaria, esto representa el 13% del total de entrevistados. La pronunciación, la escritura y la lectura son elementos a los cuales se les da la mínima importancia. Respecto a los criterios de los estudiantes, se vio que hay bastante interés por desarrollar las cuatro habilidades del idioma, pero en este caso aparte de las técnicas, se encuentra la traducción como factor

primordial dentro de la enseñanza aprendizaje del idioma inglés. Dentro de la traducción está el vocabulario y la comprensión lectora de los estudiantes.

2.4 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ENTREVISTA APLICADA A LOS DOCENTES.

GRÁFICO N° 1

DUDAS QUE PLANTEAN GENERALMENTE LOS ESTUDIANTES



FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

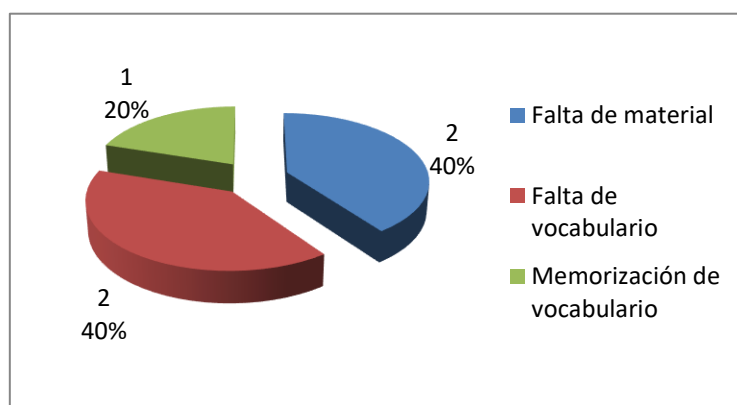
De acuerdo a la entrevista que se tuvo con los docentes, el 33% de ellos, manifestó que la mayor duda de los estudiantes al momento de traducir, es el vocabulario. Por otro lado el 17% afirma que el significado y la gramática también son los obstáculos con lo que más se tropieza. Por último el 17% de los docentes expresó que la pronunciación es otro de los factores que dificultan la traducción.

Mediante este gráfico se puede advertir que existe coincidencia con la entrevista realizada a los estudiantes, ya que ellos también manifestaron tener dificultad en

el vocabulario. Por esta razón se ve la necesidad de proponer la estrategia metodológica para incrementar el vocabulario de los estudiantes de manera que al momento de traducir tengan menos conflictos.

GRÁFICO N° 2

DIFICULTADES EN EL DESARROLLO DE LAS CLASES



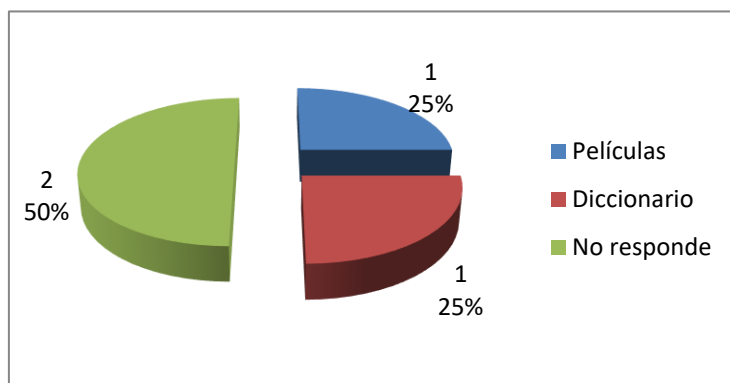
FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

Según la opinión del 40% de los docentes, una de las dificultades en el desarrollo de las clases es el poco material con el que se cuenta para poder impartir las clases de manera adecuada. De igual modo, el 40% de los docentes hizo referencia al escaso vocabulario con el que cuentan los estudiantes, como una limitante para poder traducir. Finalmente el 20% del total de entrevistados afirmó que otro impedimento para traducir adecuadamente es la poca memorización del vocabulario aprendido. Estos tres problemas que los docentes pudieron percibir en los estudiantes, son indicadores de la necesidad que se tiene de proponer una estrategia metodológica para mejorar la capacidad de traducción, siendo esta un

impulso para contar con material adicional para el desarrollo de las clases, y así mismo incrementar el vocabulario para ser memorizado.

GRÁFICO N° 3

MEDIOS RECOMENDABLES PARA LA TRADUCCIÓN

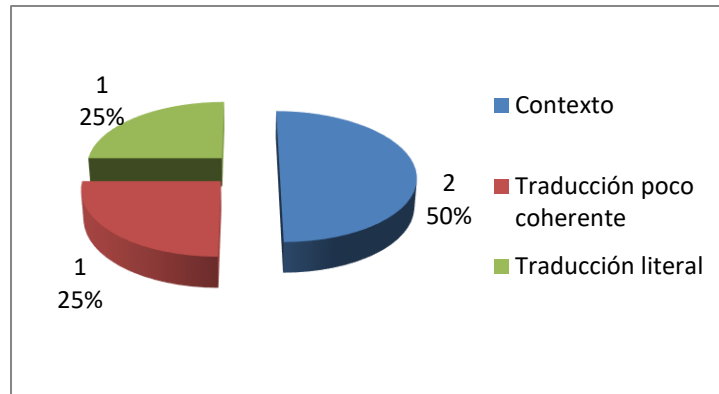


FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

El 25% de los docentes entrevistados coinciden en manifestar que uno de los medios más recomendables para realizar una traducción es el diccionario, de igual forma otro 25% indica que las películas se constituyen también en medios útiles de traducción. Tales apreciaciones corroboran la factibilidad de la propuesta en cuanto a la proyección de videos en las clases de Inglés Técnico II.

GRÁFICO N° 4

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN



FUENTE: ELABORACIÓN PROPIA

Como se puede apreciar en este gráfico, el 50% de los docentes señala que el contexto se constituye en un factor que influye en la capacidad de traducción. Mientras que el 25% manifiesta que el problema de los estudiantes es el de no realizar traducciones coherentes. También otro 25% de los entrevistados hace referencia a la traducción literal como una forma inadecuada de hacer coincidir los términos del idioma español con los del idioma inglés.

El hecho de que los docentes manifiesten que el contexto es un factor que influye en la traducción, coincide exactamente con el criterio de los estudiantes, ya que ellos exteriorizan su opinión en el mismo sentido. Por ello es que la estrategia metodológica propuesta en el trabajo de investigación se desarrollará mediante la proyección de una película que ayude a captar vocabulario por una parte, y estructuras gramaticales por otra, permitiendo a los estudiantes hacer una traducción sin mucha dificultad.

Después de realizado el análisis e interpretación de los resultados obtenidos en la encuesta y entrevista dirigida tanto a los estudiantes que cursan el segundo

semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Privada Domingo Savio, como a los docentes de la misma, se pudo evidenciar la existencia de ciertas falencias con respecto a la traducción, estando estas relacionadas con el vocabulario, la gramática, el contexto, la sintaxis y la semántica, por esta razón se ve la necesidad de aplicar estrategias metodológicas enfocadas a desarrollar la capacidad de traducción de manera tal que los procesos de enseñanza aprendizaje se tornen amenos, propiciando a los estudiantes un ambiente en el que se imparte la asignatura de Inglés Técnico II motivándolos a interesarse por el aprendizaje del idioma extranjero sin dejar de lado el contexto en el que viven.

CAPÍTULO III

PROPUESTA DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA PARA MEJORAR LA CAPACIDAD DE TRADUCCIÓN EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS TÉCNICO II DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DOMINGO SAVIO

3.1. FUNDAMENTACIÓN

La universidad es una institución educativa de formación superior que tiene como tarea fundamental prestar sus servicios a la sociedad en general ya que debe cumplir con el encargo social de formar ciudadanos capacitados profesionalmente para solucionar los problemas que día a día se suscitan en diferentes campos.

En la actualidad la universidad debe cumplir con el propósito de mejorar la calidad educativa de quienes acuden a las aulas para alcanzar su profesionalización, por ello se tendrá que hacer hincapié en la manera en que se desarrollan los procesos de enseñanza aprendizaje. Es así que el profesional docente de cada carrera deberá estar en permanente actualización y adquisición de saberes.

En efecto, mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje debe ser el eje central en todas las carreras y en cada una de las asignaturas, por ello el docente en educación superior es quien tiene la ardua labor de ir detectando las deficiencias y debilidades en el rendimiento de los estudiantes, para así prestar su colaboración basada en sus propios conocimientos, de tal manera que puedan superarse dichos conflictos.

Por otro lado es necesario tener en cuenta que el trabajo de investigación es una de las tareas que debe cumplir todo educador, es por tal razón que el presente trabajo está enfocado en una estrategia metodológica para mejorar la capacidad de traducción inglés – español en los estudiantes del segundo semestre de la

carrera de Psicopedagogía en la asignatura de Inglés Técnico II de la Universidad Domingo Savio.

Dentro de la carrera de Psicopedagogía, la asignatura de Inglés Técnico II cumple con la función de preparar a los estudiantes en el conocimiento de una segunda lengua que posteriormente será aplicada en su campo profesional, donde puedan contar con bibliografía actualizada en su área de conocimiento.

Esta asignatura tiene el propósito central de dotar a los educandos de las herramientas necesarias para poder hacer traducciones, ya que durante su desarrollo profesional no será imprescindible el manejo del segundo idioma para comunicarse de manera verbal, tampoco desarrollarán a profundidad la capacidad de redacción, sino mas bien la parte de la comprensión de vocabulario y estructuras gramaticales las cuales les serán de gran utilidad al momento de realizar las traducciones técnicas.

La estrategia metodológica que se propone consiste básicamente en facilitar la traducción mediante algunas actividades como la proyección de películas en inglés con previo análisis del vocabulario para la posterior elaboración de fichas técnicas relacionadas con el contenido de cada película.

Este trabajo además de contribuir a mejorar la capacidad de traducción, también ayudará a los estudiantes a crear un pensamiento crítico, ya que mediante el cuestionario que se incluye en la ficha técnica, se combinarán las expresiones idiomáticas del inglés y la interpretación que los estudiantes hagan de las mismas. En este proceso se promueve también el aspecto cognitivo como parte fundamental en el aprendizaje de los educandos.

Para dar respuesta al cuestionario, los pensadores críticos, que en este caso son los estudiantes, deberán tener disposiciones afectivas tales como: la honestidad, una mente abierta, flexibilidad, un conjunto de habilidades cognitivas como la interpretación, análisis, evaluación y explicación para poder defender y argumentar sus respuestas.

Para esto se adopta la nueva perspectiva conocida como el estructuralismo social, que considera que el acto de aprendizaje debe ser más que una simple construcción de nuevos significados. De hecho este resulta de la interacción dinámica entre el cambio personal y las circunstancias sociales, y este a su vez involucra tanto al conocimiento como a los sentimientos.

Para llevar a cabo esta propuesta se toman en cuenta las características de la asignatura, donde es importante la metodología a seguir, por un lado permite a los estudiantes emitir criterios de manera reflexiva y por otro tener una buena participación en el aula, mediante aquello se combina el estudio individual con el estudio cooperativo, de manera que tengan un aprendizaje significativo.

3.2 ORGANIZACIÓN DE LA CLASE

Para que los estudiantes comprendan mejor el contenido de la película, se les proporcionará el vocabulario relacionado con varias escenas de la misma, paralelamente se les dotará de las estructuras gramaticales necesarias para que de esta manera la traducción sea más fácil. En este paso los estudiantes se apropiarán de los conocimientos básicos tanto del vocabulario como de la gramática que les permitirá posteriormente aplicar en las traducciones.

En esta primera fase, los estudiantes trabajarán individualmente, cada uno de ellos con la ficha técnica respectiva, utilizando el vocabulario adecuado de acuerdo a las preguntas que se presentan en la ficha mencionada.

Realizada la anterior actividad los estudiantes formarán grupos pequeños para socializar las respuestas obtenidas en el cuestionario, de esta forma se tendrá un trabajo participativo y colaborativo.

3.3 MEDIOS DE ENSEÑANZA

Una parte importante dentro del proceso enseñanza aprendizaje constituyen sin duda, los medios de enseñanza. Para lograr los objetivos dentro del aula será necesario utilizar diferentes medios como ser:

Pizarra y marcadores. Este medio considerado actualmente como uno de los tradicionales, sigue siendo utilizado en todos los ámbitos educativos ya que brinda un gran apoyo para las explicaciones de cada una de las unidades a ser estudiadas.

Grabadora. Dentro del aprendizaje de una segunda lengua, la grabadora se constituye en un medio muy importante porque nos permite reproducir diferentes grabaciones para poder ser analizadas y posteriormente traducidas.

DVD. En la actualidad, este medio es también considerado como importante, ya que podemos utilizarlo para reproducir una infinidad de documentales, películas y otros que nos ayudan en el proceso enseñanza aprendizaje de manera muy eficaz, puesto que además de contar con el audio, contamos también con la imagen que permite recordar cada una de las escenas, de esta forma se pueden reconstruir las historias de manera más rápida.

Televisor. El televisor es el artefacto que va como complemento del DVD y se constituye en un medio también importante para el desarrollo de las clases.

Data Display. Debido al avance de la tecnología, hoy podemos contar con el data display que es otro de los medios utilizados en la educación, mediante este podemos reproducir películas, videos cortos, realizar didácticamente las explicaciones de las unidades temáticas, etc.

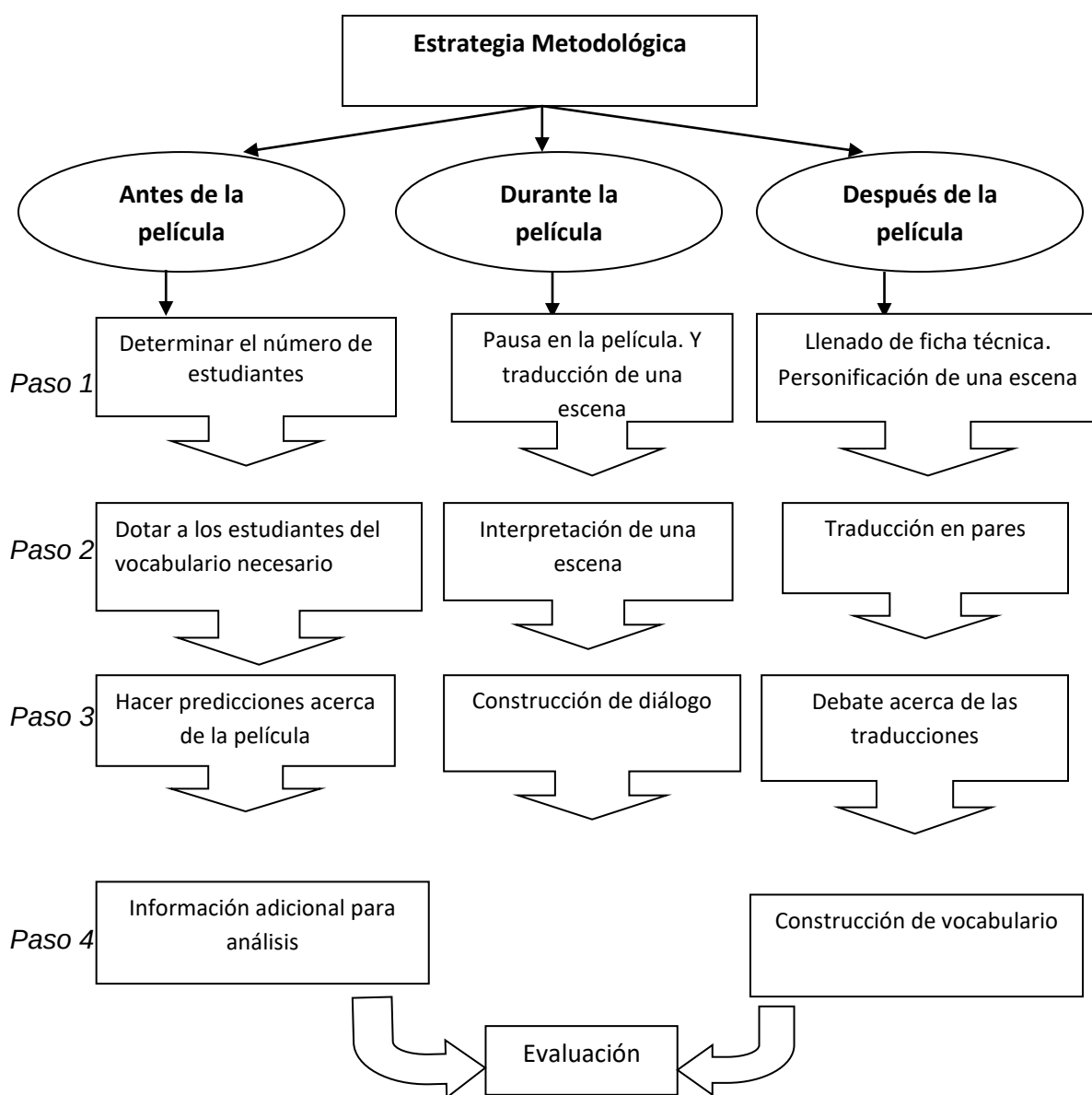
3.4 EVALUACIÓN

Dentro del proceso enseñanza aprendizaje, la evaluación es uno de los factores importantes para detectar las deficiencias en los estudiantes. Dentro del calendario académico vigente dentro de la Universidad Privada Domingo Savio, se cuenta con dos evaluaciones, una evaluación parcial y otra final.

El propósito de la evaluación es de proporcionar una visión global de todo el proceso educativo para tomar decisiones que ayuden a mejorar los objetivos que se tienen respecto a la asignatura.

Aparte de las dos evaluaciones mencionadas anteriormente, será necesario realizar también evaluaciones frecuentes para comprobar los logros obtenidos tanto durante el desarrollo de cada una de las unidades como también a lo largo del proceso.

3.5 REPRESENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA



3.6 DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA METODOLÓGICA

La estrategia metodológica se desarrollará mediante la proyección de una película que ayude a captar vocabulario por una parte, y estructuras gramaticales por otra, que permitan hacer una traducción sin mucha dificultad. Se sabe que los estudiantes no entenderán cada una de las palabras de la película como lo harían los nativos hablantes, pero está demostrado que si los estudiantes entienden el idioma y el contenido de seis escenas, ellos entenderán toda la película.

Esta estrategia estará planificada de la siguiente forma:

Antes de ver la película

Primer paso:

Como primer paso se determinará el número de estudiantes que hay en la clase para trabajar de manera individual y luego en forma grupal. Esto permitirá organizar de manera adecuada el desarrollo de la clase, así mismo ayudará a planificar el trabajo con exactitud.

Segundo paso:

Se proporcionará a los estudiantes el vocabulario necesario para poder entender la película, además de explicar diferentes estructuras gramaticales básicas, tomando en cuenta que el análisis lingüístico puede ser utilizado como una estrategia pedagógica de gran ayuda, antes de abordar los contenidos concernientes a la asignatura de Inglés Técnico II puesto que tener en claro el significado preciso de cada palabra, expresión idiomática, es fundamental para poder llevar a cabo la actividad y así obtener los resultados pedagógicos que se esperan.

Tercer paso:

Se dejará a los estudiantes que analicen el título de la película y se les pedirá que hagan predicciones acerca del título y de los principales protagonistas.

Cuarto paso:

Se dará a los estudiantes información adicional acerca de los protagonistas para que hagan un análisis, de esta forma irán construyendo su conocimiento. También se dejará a los estudiantes que hagan predicciones acerca de lo que verán en la película.

Mientras se ve la película

Primer paso:

Mientras los estudiantes ven la película, se realizarán algunos ejercicios escritos a manera de apuntes que permitirán desarrollar su capacidad de traducción. A los pocos minutos de la proyección de la película se hará una pausa para que los estudiantes traduzcan todo lo que hayan entendido hasta ese momento.

En cualquier escena de la película se hará un alto nuevamente para que los estudiantes intenten traducir los últimos diálogos entre los actores. Luego se pondrá otra vez la escena para verificar que el ejercicio esté bien realizado.

Segundo paso:

Se mostrará la primera parte de una escena la cual deberá ser traducida, además cada estudiante deberá interpretar un papel de la escena expuesta, este ejercicio ayudará a los estudiantes a traducir en el momento de la proyección de la película, donde deberán mostrar agilidad mental.

Tercer paso:

Nuevamente se hará un alto en la película, pero esta vez en una escena diferente en base a la cual los estudiantes construirán su propio diálogo traduciendo lo que vieron anteriormente.

Después de ver la película

Las actividades que se realizarán después de ver la película ayudarán a los estudiantes a desarrollar la habilidad de la traducción, sin dejar de lado el criterio y la apreciación de la película.

Para tal efecto se seguirán los siguientes pasos:

Primer paso:

Una vez finalizada la proyección de la película se proporcionará a cada estudiante de la ficha técnica para que trabajen analizando cada pregunta. Posteriormente se pedirá a los estudiantes que participen personificando a algunos de los protagonistas en algunas escenas de la película. Cabe hacer notar que la presentación de los alumnos deberá realizarse traduciendo las escenas vistas. Primero lo harán con escenas fáciles de traducir, para concluir posteriormente con escenas que contienen más elementos de traducción.

Segundo paso:

Los estudiantes trabajarán en pares para realizar las traducciones de las escenas que más les hayan gustado. Uno de ellos intentará recordar en inglés, mientras que el otro tomará nota traduciendo lo expuesto por el compañero. Luego se procederá a realizar un intercambio de los papeles.

Tercer paso:

Se hará un debate en la clase para identificar si hay traducciones similares, posteriormente los estudiantes intercambiarán las hojas donde escribieron la traducción, producto del trabajo con otras parejas, esto les ayudará a encontrar diferencias y similitudes en sus traducciones y a comprender que existen distintas formas de interpretación acordes al nivel del manejo del idioma. De esta manera se estaría contribuyendo a que el estudiante tome conciencia de la importancia de conocer el vocabulario, la semántica así como la gramática inglesa, frente al habitual manejo de la lengua materna.

Cuarto paso:

En este paso los estudiantes elaborarán su propio vocabulario a manera de glosario, debiendo utilizar el diccionario para investigar el significado de cada palabra no comprendida en las escenas de su preferencia. De esta manera se motivará el interés del alumno por perfeccionar su nivel de traducción, reforzando a la vez sus conocimientos previos.

Tanto durante el desarrollo de la estrategia metodológica, como al culminar la misma, se realizará la evaluación correspondiente para conocer el avance de los estudiantes en cuanto a vocabulario se refiere, así como a la manera de traducir aplicando palabras técnicas en diferentes textos inherentes a la asignatura.

CONCLUSIONES

- ❖ Realizado el diagnóstico en la asignatura de Inglés Técnico II en el segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Domingo Savio, se pudo evidenciar que en dicha asignatura, existen dificultades en el proceso de traducción inglés – español, ya que los estudiantes no cuentan con el vocabulario necesario, tienen escasos conocimientos de gramática y la sintaxis también se constituye en otro factor que impide efectuar las traducciones, motivo por el cual se realiza el presente trabajo.
- ❖ Por medio de la revisión bibliográfica se pudieron conocer diferentes estrategias aplicadas a la traducción, las cuales son de mucha utilidad al momento de desarrollar una clase. El enfoque constructivista es uno de los más adecuados para ayudar a que el estudiante construya su propio conocimiento y de esta forma aprenda haciendo.
- ❖ Para mejorar la capacidad de traducción de los estudiantes del segundo semestre de la carrera de Psicopedagogía en la asignatura de Inglés Técnico II de la Universidad Domingo Savio, se propone una estrategia metodológica que ayude en este proceso de enseñanza aprendizaje de una forma más activa, participativa y motivadora para los estudiantes, elevando el nivel de sus conocimientos, de manera que los puedan llevar a la práctica en su vida profesional.

RECOMENDACIONES

Después de concluido el trabajo de investigación se recomienda lo siguiente:

- ❖ Se recomienda promover actividades en las que se practique la traducción de manera dinámica y novedosa para los estudiantes, pues para lograr un aprendizaje significativo en cuanto al idioma inglés, es de gran importancia hacer que estos sean parte activa de la clase.
- ❖ Se deben poner en práctica tanto actividades grupales que ayuden a los estudiantes a intercambiar sus conocimientos, como actividades individuales mediante las cuales logren la construcción de sus propios saberes.
- ❖ Se sugiere incluir la estrategia metodológica propuesta dentro de las actividades concernientes a la asignatura de Inglés Técnico, puesto que por lo general se acostumbra enseñar a los estudiantes a realizar traducciones con la única utilización de un diccionario.
- ❖ El docente debe tener en cuenta el contexto en el que se desarrollan las clases de inglés para poner en práctica los contenidos, así como las actividades propuestas en el presente trabajo. Esto implica una constante observación y control de los procesos de enseñanza aprendizaje para poder responder a las primordiales necesidades de los estudiantes.
- ❖ A través de la enseñanza del Inglés Técnico se debe preparar a los estudiantes para su futura vida profesional, lo cual significa que dicha asignatura debiera ser tomada en cuenta no sólo a partir de los contenidos programáticos, sino más bien enfocada a mostrar al estudiante que es posible utilizar diferentes estrategias metodológicas para realizar una traducción contribuyendo de esta forma en su aprendizaje a largo plazo.

BIBLIOGRAFÍA

BELL T., Roger. *"Translation and Translating (Theory and Practice)"*, Longman. United States of America. 1995.

DUFF, Alan. *"Translation"*, Oxford University Press. 1996.

FAWCET, Peter. *"Translation and Language: Linguistics Theories Explained"*, Manchester St. Jerome. 1997.

FULLER, Frederick. *"The Translators Handbook (with special reference to conference translation from French and Spanish)"*, Gerrards Cross. Great Britain. 1984.

GARCÍA YEBRA, Valentín. *"Teoría y Práctica de la Traducción"*, Editorial Gredos. 1982.

GUTIÉRREZ, Feliciano. *"Componentes Técnicos"*

HARMER, Jeremy. *"The Practice of English Language Teaching"*, Longman. New York. 1991

KLINGBERG, L. *"Introducción a la Didáctica General"*. Ed. Pueblo y Educación, C. Habana, 1988.

NEWMARK, Peter. *"A Textbook of Translation"*. Phoenix ELT. Great Britain. 1995.

NIDA, E. A. y TABER, CH. R. *"La traducción: Teoría y Práctica"*, Editorial Cristiandad. 1986.

NIÑO, R. Víctor Miguel. *"Los procesos de la comunicación y del lenguaje Semiótica y Lingüística aplicadas al español"*, Editorial ECOE. Bogotá-Colombia. 2004.

PARDINAS, Felipe. *"Metodología y técnicas de la Investigación en Ciencias Sociales"*, Ed. De Ciencias Sociales. La Habana-Cuba, 1971.

ROJAS, Íbico. *“Introducción al estudio de la Comunicación”* Editorial San Marcos. Lima-Perú. 1998.

SANMARTÍ, Neus. *“Didáctica de las Ciencias en la Educación Secundaria Obligatoria”*, Editorial Síntesis S.A. Madrid.

SIERRA, Virginia y Alvarez de Zayas, Carlos. *“Metodología de la Investigación Científica”*, Sucre. 1997.

SARIOL, José Bonilla. *“Curso de didáctica de la educación superior para las Sedes Universitarias”*, UDG, 2004.

TAMAYO, Tamayo Mario. *“El proceso de la Investigación Científica”*, Ed. Limusa. México. 1981.

TECLA, Alfredo y Garza Alberto, *“Teoría, métodos y técnicas en la investigación social”*, Ediciones de Cultura Popular.

WARDHAUGH, Ronald *“Introduction to Linguistics”*, Mc Graw-Hill. Toronto-Canadá. 1987

ANEXOS

ANEXO N° 1

ENCUESTA A ESTUDIANTES DE SEGUNDO SEMESTRE DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UPDS

Estimado estudiante:

La presente encuesta tiene como fin recabar información respecto a las dificultades que se tiene en la traducción de inglés técnico, para lo cual se le pide responder con la mayor sinceridad a las siguientes preguntas encerrando en un círculo la alternativa con la que esté de acuerdo ya que se quiere trabajar en el mejoramiento del proceso enseñanza-aprendizaje.

1.- ¿Tiene dificultad en la traducción de textos inglés español?

SI

NO

2.- ¿Cuáles son sus dificultades en la traducción inglés español?

Vocabulario

SI

NO

Gramática

SI

NO

Contexto

SI

NO

Sintaxis

SI

NO

3.- ¿Cree que el contexto es un factor que influye en la traducción?

SI

NO

4.- ¿Qué medios usa para traducir un texto?

Diccionario

SI

NO

Traductor

SI

NO

Programa

SI

NO

Celular

SI

NO

5.- ¿Piensa que la traducción le será útil en su desempeño profesional?

SI

NO

ANEXO N° 2

GUÍA DE ENTREVISTA A ESTUDIANTES DE SEGUNDO SEMESTRE DE LA CARRERA DE PSICOPEDAGOGÍA DE LA UPDS

Estimado estudiante:

La presente encuesta tiene como fin recabar información respecto a las dificultades que se tiene en la traducción de inglés técnico, para lo cual se le pide responder a las siguientes preguntas, ya que se quiere trabajar en el mejoramiento del proceso enseñanza-aprendizaje.

1.- ¿Qué importancia tiene la traducción para usted?

.....
.....
.....

2.- ¿Cuál es la dificultad que encuentra en su proceso de aprendizaje en la traducción del inglés?

.....
.....
.....

3.- ¿Qué técnicas utiliza para realizar una traducción?

.....
.....
.....

4.- ¿Las traducciones las realiza sólo o con ayuda de otra persona?

.....
.....
.....

5.- ¿Cuáles son sus requerimientos respecto al idioma?

.....
.....
.....

ANEXO N° 3

GUÍA DE ENTREVISTA A LOS DOCENTES

Objetivo: Conocer sobre las dificultades confrontadas en el desarrollo de las clases de inglés técnico en la carrera de Psicopedagogía de la Universidad Privada Domingo Savio con respecto a la traducción.

1.- ¿Qué tipo de dudas plantean generalmente los estudiantes?

.....

.....

.....

.....

2.- ¿Qué dificultades ha confrontado usted en el desarrollo de sus clases?

.....

.....

.....

.....

3.- ¿Cuáles son los problemas de traducción que ha podido observar en sus estudiantes?

.....

.....

.....

.....

4.- ¿Qué medio considera que es el más recomendable para realizar una traducción?

.....

.....

.....

.....

5.- ¿Con qué materiales didácticos cuenta el docente en el desarrollo de sus clases?

.....

.....

.....

.....

6.- ¿Qué estrategia didáctica utiliza para impartir las clases que regenta?

.....

.....

.....

.....

7.- ¿Qué dificultades ha identificado en el desarrollo de las clases en la traducción del inglés-español?

.....

.....

.....

.....

8.- ¿Qué estrategia didáctica utiliza para resolver esas dificultades de la traducción?

.....

.....

.....

.....

9.- ¿Cuáles serían sus sugerencias para mejorar la didáctica en la traducción inglés-español?

.....

.....

.....

.....

TABLAS DE LA ENCUESTA Y ENTREVISTA A LOS ESTUDIANTES

TABLA N° 1

DIFICULTAD EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INGLÉS ESPAÑOL

Respuesta	Nº de encuestados	Porcentaje
Sí	33	70%
No	14	30%
Total	47	100%

TABLA N° 2

¿CUÁLES SON SUS DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN?

Dificultades	Nº de encuestados	Porcentaje
Vocabulario	12	13%
Gramática	33	37%
Contexto	18	20%
Sintaxis	26	29%
Total	89	100%

TABLA N° 3

¿EL CONTEXTO INFLUYE EN LA TRADUCCIÓN?

Respuesta	Nº de encuestados	Porcentaje
Sí	38	81%
No	9	19%
Total	47	100%

TABLA N° 4

MEDIOS UTILIZADOS PARA TRADUCIR

Diccionario	46	70%
Traductor	9	14%
Programa	8	12%
Celular	3	4%
Total	66	100%

TABLA N° 5

UTILIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN EL DESEMPEÑO PROFESIONAL

Respuesta	Nº de encuestados	Porcentaje
Sí	42	89%
No	5	11%
Total	47	100%

TABLA N° 6

IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN

Importancia	Nº de encuestados	Porcentaje
Importante	9	19%
Muy importante	25	53%
No responde	13	28%
Total	47	100%

TABLA N° 7

DIFICULTAD EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN

Dificultades	Nº de encuestados	Porcentaje
Vocabulario	19	40%
Pronunciación	2	4%
Sintaxis	9	19%
Semántica	6	13%
Escritura	3	6%
Gramática	2	4%
Otros	6	13%
Total	47	100%

TABLA N° 8

TÉCNICAS UTILIZADAS PARA TRADUCIR

Técnicas	Nº de encuestados	Porcentaje
Diccionario	26	55%
Celular	0	0%
Programa	2	4%
Otros	6	13%
No responden	13	28%
Total	47	100%

TABLA N° 9

TRADUCCIÓN CON O SIN AYUDA

	Nº de encuestados	Porcentaje
Con ayuda	18	38%
Sin ayuda	16	34%
No responde	13	28%
Total	47	100%

TABLA N° 10

REQUERIMIENTOS RESPECTO AL IDIOMA

Requerimientos	Nº de encuestados	Porcentaje
Técnicas	12	26%
Pronunciación	4	9%
Escritura	3	6%
Traducción	6	13%
Lectura	1	2%
Otros	8	17%
No responde	13	28%
Total	47	100%

TABLAS DE LA ENTREVISTA A LOS DOCENTES

TABLA N° 1

DUDAS QUE PLANTEAN LOS ESTUDIANTES

Dudas planteadas	Nº de entrevistados	Porcentaje
Vocabulario	2	33%
Pronunciación	1	17%
Significado	1	17%
Gramática	1	17%
No responde	1	16%
Total	6	100%

TABLA N° 2

DIFICULTADES EN EL DESARROLLO DE LAS CLASES

Dificultades	Nº de entrevistados	Porcentaje
Falta de material	2	40%
Falta de vocabulario	2	40%
Memorización de vocabulario	1	20%
Total	5	100%

TABLA N° 3

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Problemas	Nº de entrevistados	Porcentaje
Contexto	2	50%
Traducción poco coherente	1	25%
Traducción literal	1	25%
Total	4	100%

TABLA N° 4

MEDIOS RECOMENDABLES PARA LA TRADUCCIÓN

Medios	Nº de entrevistados	Porcentaje
Películas	1	25%
Diccionario	1	25%
No responde	2	50%
Total	4	100%

